

More than 50 pgs → conditional? -Danielle

TN:711859



Borrower: GDC

ILL# 112099720



Lender String: *PUL,YAM,UBY

Patron: Amith, Jonathan

Maxcost: 25.00IFM

Title: Tlalocan.

Volume: 12

Issue:

Month/Year: 1998

Pages: 141-219

Article Author: Jonathan D. Amith

Article Title: Tan ancha como tu
abuela; adivinanzas en náhuatl del
Guerrero central

México ; Universidad Nacional
Autónoma

NOTICE:
THIS MATERIAL MAY BE
PROTECTED BY COPYRIGHT LAW
(TITLE 17 U.S. CODE)

Location: Firestone Library (F)

Call #: F1219 .T535

ariel.cc.gettysburg.edu or
138.234.152.5

Shipping Address
GDC - Gettysburg College
Library

Interlibrary Loan
300 N. Washington St.
Gettysburg, PA 17325-1493

ILL - Princeton University Library
Princeton University
One Washington Road
Princeton, NJ 08544-2098

"TAN ANCHA COMO TU ABUELA":
ADIVINANZAS EN NÁHUATL DEL GUERRERO CENTRAL¹

JONATHAN D. AMITH

Introducción

Las adivinanzas constituyen una forma activa de interacción lingüística en la región de Ameyaltepec y San Agustín Oapan, Guerrero. Encarnan una forma de duelo verbal popular que se logra vencer solamente cuando uno es capaz de contemplar objetos cotidianos en una forma y perspectiva no cotidiana. La gran mayoría de la gente conoce por lo menos unas cuantas adivinanzas y, más importante, en las callejeras reuniones nocturnas que salpican la vida recreativa de estos pueblos campesinos todavía se codicia la presencia de un buen cuentero (casi siempre son hombres) competente en relatar historias o en desafiar la perspicacia de sus interlocutores con adivinanzas. Los textos que ofrezco detallan, entonces, un significativo segmento de una cultura popular que muestra la riqueza lingüística y cultural de los hablantes de náhuatl del Guerrero central.

Las adivinanzas que siguen fueron recopiladas durante aproximadamente cuatro años y medio de trabajo de campo en los pueblos de Ameyaltepec (tres años) y San Agustín Oapan (año y medio). Nunca hubo un intento dedicado exclusivamente a obtener estos textos aunque sí, a menudo, iniciaba yo una serie de intercambios de adivinanzas en las que aprendía versiones nuevas.

¹ Quisiera agradecer a la gente de Ameyaltepec, San Agustín Oapan, San Juan Tetelcingo, Ahuehuepan, San Francisco Ozomatlán y San Juan Acatlán por su ayuda en proporcionar los textos citados. Revisé la versión final en náhuatl con la valiosa ayuda de Cristino Flores (de Ameyaltepec), Florencia Marcelino (de Oapan) y José Marcelo de la Rosa (de San Juan Tetelcingo). Su paciencia ha hecho posible corregir errores de redacción, de traducción, de morfosintaxis y de cantidad vocálica. Tengo la confianza que las equivocaciones en estos rubros han sido reducidas al mínimo. En los casos en que persiste cualquier duda, la anoto en los comentarios finales a cada adivinanza. Karen Dakin y Thomas Smith-Stark han contribuido con sus observaciones y críticas. Andrés González ayudó a revisar la transcripción y traducción del náhuatl de San Francisco Ozomatlán. Beatriz Bustos, Martha Ruth Islas, Carlos René de León y Rosa Rodríguez han ayudado a revisar la redacción en español. A todos les agradezco sus aportaciones a este trabajo.

La región²

La mayoría de las adivinanzas provienen de Ameyaltepec (Am) y Oapan (Oa), donde residí. Estos pueblos se ubican en la cuenca del río Balsas, aproximadamente a medio camino entre Iguala y Chilpancingo, Guerrero. Ameyaltepec está a unos quince kilómetros al oriente de la carretera México-Acapulco, cerca de donde ésta cruza el río Balsas. Está a unos tres kilómetros al norte del río. Oapan se sitúa a unos cuarenta kilómetros al oriente de la misma autopista, justamente a las orillas del río Balsas. Algunas visitas periódicas a otros pueblos, y breves contactos con viandantes, me proporcionaron algunos ejemplos de adivinanzas provenientes de Ahuehuepan (Ah), de San Juan Tetelcingo (SJ), de San Francisco Ozomatlán (Oz) y de San Juan Acatlán (Ac), este último mucho más al sur de la región de los demás, cerca de Chilapa, Guerrero.³

Históricamente, la cabecera colonial de esta región fue San Agustín Oapan. Después de las congregaciones de 1604-1605, la geografía quedó definida en una forma que iba a durar más de dos siglos. Sujetos a la cabecera estaban los pueblos de San Francisco Ozomatlán, San Miguel Tecuicapan y San Juan Tetelcingo. Más estrechamente ligados a Oapan estaban los barrios de Ahuelicán, Ameyaltepec (entonces llamado Amayotepec) y San Marcos Oacacingo. A través del período colonial estos últimos fueron adquiriendo un estatus más o menos independiente. Hacia mediados del siglo XVIII, migrantes de Ameyaltepec fundaron Xalitla y Maxela. En el siglo después de la Independencia se fueron estableciendo otros pueblos. Habitantes de San Juan Tetelcingo formaron los pueblos de Ahuehuepan y Tlamamacán. Migrantes de Oapan se asentaron en Analco y Tula del Río. Finalmente, San Francisco Ostotipan y San Juan Totolcintla, ambos de origen prehispánico, completan la geografía regional. Estos dos últimos se encuentran a las orillas del río Balsas, al poniente de Oapan. Aunque geográficamente son parte de esta región, históricamente pertenecían a otra unidad política. El náhuatl hablado en Ostotipan y Totolcintla manifiesta algunas diferencias menores que tal vez permitirían separarlo del conjunto de subdialectos representativos de los demás pueblos. Sin embargo,

² Para una exposición detallada de la historia de la región véase Amith (en preparación).

³ Las adivinanzas de Acatlán fueron obtenidas mediante conversaciones con comerciantes itinerantes de este pueblo durante sus visitas a Oapan y Ameyaltepec. La descripción histórica y lingüística que sigue no abarca a Acatlán.

todos los pueblos ya mencionados comparten importantes rasgos léxicos y morfosintácticos, particularmente el empleo de *ka* para contestar 'no', y *x-* como un oclusivo velar no se escribe. Pero alternancias como la variación en algunos contextos entre *ts* y *s* sí se representa, dado el estatus fonémico de la *s* (cf. *tepostli* 'rifle' y *notepots* 'mi rifle'). Sin embargo, puesto que el propósito de este artículo no es propiamente lingüístico, dejo una discusión más profunda sobre las variaciones subdialectales y las reglas fonológicas para otra ocasión.

El aspecto lingüístico

La ortografía que utilizo es, esencialmente, fonémica. Las variaciones alofónicas no se representan. Por ejemplo, la velarización de una nasal a final de frase o antes de un oclusivo velar no se escribe. Pero alternancias como la variación en algunos contextos entre *ts* y *s* sí se representa, dado el estatus fonémico de la *s* (cf. *tepostli* 'rifle' y *notepots* 'mi rifle'). Sin embargo, puesto que el propósito de este artículo no es propiamente lingüístico, dejo una discusión más profunda sobre las variaciones subdialectales y las reglas fonológicas para otra ocasión.

En cuanto a la fonología vocálica, la cantidad es significativa en todos los dialectos. Empleo dos puntos, ;, para expresar una vocal larga. Creo haber llegado a un muy alto grado de confiabilidad en cuanto a cantidad vocálica, excepto en el caso de Acatlán. Por esta razón, he dejado de señalar este aspecto de la fonología en las adivinanzas de este pueblo.

Aparte de las ocho vocales (*a, aː, e, eː, i, iː, o, oː*), un cambio histórico ha proporcionado la consolidación de una novena vocal, *u*, que existe solamente como vocal corta. Diacrónicamente, esta vocal se deriva de una vocal corta entre dos consonantes, o semivocales, con un componente labial. En Ameyaltepec se encuentra el par mínimo *muwi* 'tener miedo' (usualmente de algo sobrenatural) y *mowi* 'tu camino'.⁴ Nótese que en formas reduplicadas la *u* se realiza como *o*: si la reduplicación es con vocal larga, esta se realiza como *u*, o bien vuelve a aparecer la vocal histórica.

Existen variaciones substanciales entre el náhuatl de uno y otro pueblo de la región. Aunque una exposición adecuada de las diferencias ocuparía mucho más espacio del que se podría emplear aquí, se debe mencionar por lo menos algunos puntos.

⁴ Este contraste no existe en otros subdialectos circunvecinos debido a las reglas fonológicas particulares a cada pueblo: *muwe* y *mobwe* (San Juan Tetelcingo) y *muwi* y *mówi* (Oapan).

TABLA I
Realización de la *u* en Ameyaltepec

glosa	raíz histórica	forma actual	reduplicación	(larga/corta)
árbol	kwawtli	kuhtli	kukuhtli ⁵	(corta)
cortar leña	kwakwawi	kukuwi	ko:kukuwi	(larga)
asustarse	mawi	muwi	mumuwi	(corta)
asustar	mawtia	muhtia	mamuhtia	(corta)
desbacerse ⁶	weliwi	weliwi	uweliwi	(corta)

Tal vez la variación más importante es la realización superficial de lo que ha sido llamado el 'saltillo' (una oclusión glotal en el náhuatl clásico y una aspiración [h] en la mayoría de los demás dialectos). En Ameyaltepec⁷ y Oapan esta {h} no se realiza excepto en posición final de frase. En Oapan la {h}, cuando no ocurre a final de frase, se convierte en un tipo de límite que causa un patrón acentual irregular. En fin, con datos sólo del náhuatl de Ameyaltepec a menudo no es posible saber si un lexema contiene o no una {h}.⁸ Para determinar su presencia, en los casos precisos ofrezco en mis comentarios a las adivinanzas de Ameyaltepec formas cognadas de otros subdialectos circunvecinos, donde la {h} sí aparece en la forma superficial.

El náhuatl de Oapan y Ahuelicán manifiesta otra característica interesante. El 'saltillo' (morfofonémicamente {h}) se realiza como un tipo de límite que divide la

⁵ *Kukubtli* significa un árbol de juguete o un árbol falso.

⁶ Ésta es la glosa para la forma reduplicada *uweliwi*.

⁷ El subdialecto de Xalitla (cf. Ramírez y Dakin) es muy parecido al de Ameyaltepec, particularmente en cuanto a la realización superficial de {h}.

⁸ Por ejemplo, en Ameyaltepec el verbo *tlasoti* 'escasear' o 'ser precioso' no señala la presencia de la {h}. Ésta se refleja en la forma de Oapan *tlásoti*, donde el acento irregular indica la presencia de una {h} subyacente. En San Juan Teielcingo la {h} aparece sin cambio en la forma superficial *tlasote*. Nótese también que en todos los subdialectos menos el de Ameyaltepec el marcador verbal del plural es *-h*. En Ameyaltepec es *-n*. También *h* → ∅ menos en posición final de frase. Entonces mientras se dice *cho:ka* 'lora' y *cho:kab* 'loran' en Oapan, San Juan Teielcingo, etc., las formas correspondientes de Ameyaltepec son *cho:ka* y *cho:kan* respectivamente. Es interesante suponer que la regla fonológica de *h* → ∅ esté relacionada con el desarrollo de la aparición de *-n* como marcador de plural en verbos.

palabra o frase en grupos acentuales. La siguiente Tabla ilustra la realización de la {h} subyacente en los dialectos de la cuenca del río Balsas:⁹

TABLA II
Realización de {h} en *táhtli* 'padre' en la región de Oapan

Pueblo	Relación histórica con Oapan	Formas superficiales	
		Absolutivo	Poseído (1a. persona)
Oapan	cabecera	táhtli	notah
Ahuelicán	barrio	táhtli	notah
Ameyaltepec	barrio	tatli	notah
San Marcos	barrio	tatli	notah
Oacacingo			
San Miguel	sujeto	tahtli	notah
Tecuicapan			
San Francisco	sujeto	tahtli	notah
Ozomatlán			
San Juan	sujeto	tahtle	notah
Tetelcingo			

Finalmente, el dialecto de Oapan evidencia un rasgo insólito tanto en el náhuatl regional como en la lengua en general: cuando el prefijo verbal inmediatamente antes de la raíz contiene una vocal corta, en lugar de la reduplicación con vocal corta, que ocurre en los demás dialectos hasta hoy conocidos, se alarga la vocal del prefijo. Por ejemplo, aunque la forma reduplicada de *kino:tsa* es, generalmente, *kinobno:tsa*, en Oapan es *kí:nó:tsa*. El acento irregular es reflejo de la {h} morfofonémica, y el alargamiento de la *i* es resultado de la 'reduplicación' (para un estudio más detallado de estos fenómenos véase Amith 1991 y s.f.).

⁹ Cuando el acento cae sobre la penúltima sílaba de la palabra aislada no se señala ortográficamente. En conversación los patrones acentuales son más complicados y se asignan a nivel de frase. Señalo el acento solamente en palabras de acento irregular, en palabras que terminan en *ia* (dado que hay variaciones en el estatus silábico de la *i* a través de los dialectos regionales), y en palabras o frases de Oapan que manifiestan acento irregular por las razones ya mencionadas.

La proveniencia de las adivinanzas: difusión o invención independiente

Una cuestión de sumo interés es la proveniencia de las adivinanzas y su extensión dentro de lo que era Mesoamérica. Existen dos perspectivas diametralmente opuestas: o las adivinanzas eran difundidas hacia Mesoamérica desde el Viejo Mundo y el Oriente, o son autóctonas, sobrevivencias de una tradición independiente. Esta cuestión ha sido tratada brevemente por Archer Taylor (1944). En las adivinanzas recopiladas por Sahagún (véase Sullivan 1963), que representan las más tempranas evidencias en el Nuevo Mundo de esta forma de discurso, Taylor percibe mucha influencia europea y, por lo tanto, se niega a tomar las adivinanzas reunidas por Sahagún como evidencia de una tradición indígena. Sin embargo, apoya la hipótesis de la 'invención independiente' de las adivinanzas en el Nuevo Mundo, basándose principalmente en la profusión de adivinanzas entre los Ten'a (véase Taylor 1944:15).

Charles Scott, por motivos distintos, también avisa una tradición indígena de adivinanzas. Compara 45 adivinanzas amuzgas con las citadas por Taylor (1951) en su *English Riddles from Oral Tradition* (Berkeley: University of California Press) y observa que solamente catorce se parecen a textos occidentales. Concluye diciendo:

Thus, the majority of the Indian riddles presented here cannot be explained by reference to borrowing from the European tradition, which at least suggests that an indigenous riddling practice exists, and that this practice has been supplemented as a result of contact with Europeans and the subsequent processes of acculturation. Moreover, the syntactic stylistic devices, *Waa cwií joo...* and *M'aaⁿ cwií ts'aⁿ'ñeeⁿ...*, which serve as introductory formulas for the Amuzgo riddles, seem to attest a strongly ritualized use of the genre in that community. (Scott 1963:240)¹⁰

Los textos que aquí se presentan apoyan las opiniones de los susodichos autores, Taylor y Scott, acerca de la naturaleza autóctona de adivinanzas en el Nuevo Mundo. La estructura formal de las adivinanzas que siguen, su indiscutible referencia a objetos de uso cotidiano y elementos particulares de la región del Guerrero central y, finalmente, su amplia difusión entre los hablantes son factores que, en conjunto, sugieren un arraigo y abolengo que difícilmente podrían haber sido totalmente introducidos. Pero al mismo tiempo hay evidentes ejemplos de difusión de otros continentes y culturas no indígenas. La adivinanza del coco (#29), por ejemplo, se

¹⁰ Quisiera agradecer a Thomas Smith-Stark por llamar mi atención a este artículo.

halla en varias culturas indígenas de México (Tzeltal: Ramírez 1984:19; Amuzgo: Scott 1963:#2 y #22; Chatino: Upson 1956:#10) y entre la población española de México. Tal vez se haya difundido desde Indonesia donde existe una versión idéntica (Taylor 1944:2, nota 8). De la misma manera, la adivinanza #74 es muy parecida a una que es común entre los hablantes de español en México:

Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito.

Dentro de la propia cultura indígena de México hay numerosos ejemplos de adivinanzas compartidas entre diversas culturas.¹¹ La siguiente lista es sólo una ilustración, basada en una revisión de las pocas fuentes disponibles, que manifiesta esta aparente difusión:

TABLA III
Adivinanzas compartidas entre culturas indígenas de México

Número de la adivinanza del Guerrero central	Cultura que comparte la adivinanza	Fuente
20	Azteca	Sullivan 1963:#32
29	Tzeltal	Ramírez 1984:19
	Amuzgo ¹²	Scott 1963:#2 y #22
	Chatino	Upson 1956:#10
51a	Chatino	Upson 1956:#3
58	Amuzgo	Scott 1963:#39
(cf. también 70a)		
63	Amuzgo	Scott 1963:#13
65	Azteca	Sullivan 1963:#2
69	Tzeltal	Ramírez 1984:7
77	Amuzgo	Scott 1963:#45
(cf. también 52)		
78	Amuzgo	Scott 1963:#16
	Azteca	Sullivan 1963:#23
101	Chatino	Upson 1956:#8

¹¹ Fuentes para adivinanzas en México incluyen: Park Redfield 1937 (maya); Ramírez 1984 (varios); Redfield y Rojas 1935 (maya); Scott 1963 (amuzgo); Sullivan 1963 (azteca) y Upson 1956 (chatino).

¹² La aparición de varias adivinanzas compartidas entre la cultura amuzga y la nahua del Guerrero central no es sorprendente atendiendo a la cercanía de la región amuzga a la abarcada por este artículo.

Otras muchas adivinanzas de culturas indígenas mesoamericanas comparten elementos o metáforas (por ejemplo, #96 de las adivinanzas del Guerrero central, y una chatina (Upson 1956:#9)). Es interesante suponer que a los esfuerzos que ya se han hecho para definir a Mesoamérica como una área lingüística (particularmente cf. Campbell, Kaufman y Smith-Stark 1986) se podría agregar un análisis del lenguaje figurativo de las adivinanzas, una fuente de metáforas que rebasa las metáforas o calcos más lexicalizados que se emplean en el discurso cotidiano.

Finalmente, al tratar el problema de difusión hay que considerar la posibilidad de lo que se ha denominado 'invención independiente'.¹³ El debate sobre invención independiente o difusión es nutrido y de difícil resolución, no solamente en lo que toca a las adivinanzas, sino también en cuanto a lexemas complejos y metáforas. Ciertamente, hay temas representados por las adivinanzas en náhuatl que, aunque encuentran eco en otras culturas, bien podrían ser invenciones independientes. Por ejemplo, la adivinanza #120 refiere a la vista como algo que rápidamente va y viene de un lugar a otro. Es un tema común, como lo indica Taylor:

A few riddles refer to the rapid speed of sight: 'I have boys; if I send them far away, they return in a short time (Tschuana)'; 'Tell me: two young men sitting on one stool who when the river is full pass over it and quickly return (Kxatla)'; 'I went to Yata just now and I returned (Kamba)'; 'Now he is going away far off, now he returned (Indian)'; 'Someone walks out the door, and he is at once at the top of the heavens and he neither flew nor ran (Tibetan)'. These seem, at least in several instances, quite independent in origin. *The wide distribution of the idea reflects the ease with which it is hit upon by riddlers.* The notion of traveling swiftly also applies to thought or the mind.

A somewhat similar idea is the notion that the eyes can reach the sky or travel far as in the Yakut 'A chamois button reaches toward the sky', the Turkish 'A tiny bit of ivory sweeps over mountain and boulder', or the Polish 'Very tiny, very black, it runs around the world'. (Taylor 1944:5; énfasis mío)

¹³ Aunque su estudio se limita a las regularidades interlingüísticas del lenguaje figurativo y lexicalizado para referirse a partes del cuerpo, Brown y Witkowski señalan bien este problema:

Some occurrences of figurative expressions for body parts are due to common ancestry and diffusion. Nevertheless, repeated independent invention is clearly the important underlying variable... (Brown y Witkowski 1981:604)

También, la picaresca adivinanza #100 se relaciona con una metáfora común en que las pestañas se equiparan a una pareja que se abraza, aunque las alusiones sexuales son mucho más pronunciadas en la versión náhuatl:

The usual conception is that of persons embracing as in the Russian 'Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss' or the Arabic 'Embrace at night and separate during the day'. (Taylor 1944:6)

Otra metáfora común es la de la cabeza concebida como cerro y, adicionalmente, el cabello como un bosque. Bien puede estar poblado de animales representativos de los piojos. Equipárese la #40 con estos comentarios, otra vez de Taylor, acerca de una adivinanza Omaha:

The description of a person's head with hair and lice upon it is, 'There is a mountain covered with trees. Horses are moving, some have black hair, some red and some white'. This differs from the usual European version in specifying the three colors of the horses or lice. The riddle may be original with the Omaha or the variation may prove that the Omaha had caught the spirit of riddling and had introduced a variation wholly in accord with the genius of good riddling. (Taylor 1944:6)

Así, las referencias a la cabeza como un cerro, el cabello como un bosque, o a la vista como algo que viaja rápido fácilmente podrían ser invenciones independientes. Otros casos ciertamente representan difusión.

En resumen: existe una difusión de formas que probablemente reflejan la confluencia de tres procesos: préstamos independientes a cada cultura indígena desde sociedades no mesoamericanas, difusión de adivinanzas autóctonas entre las culturas del Nuevo Mundo, y una combinación: un préstamo externo hacia una cultura mesoamericana y su posterior difusión por medio de contactos socioculturales entre pueblos. Faltan datos más completos para estudiar estos fenómenos.¹⁴

¹⁴ Scott (1963) reporta que se enviaron cuestionarios a un gran número de las oficinas del Instituto Lingüístico de Verano en las Américas, inquiriendo por la existencia de adivinanzas en lenguas indígenas. De 42 oficinas que respondieron solamente siete pudieron contestar afirmativamente y proporcionar algunos pocos ejemplos. El autor señala la falta de datos y recalca la necesidad de buscar muestras de este tipo de textos.

Las adivinanzas: su estructura lingüística y literaria

'Adivinanza' en náhuatl es *sa:sa:ne:bli* (Am) o *sa:sa:ni:bli* (Oa)¹⁵ mientras que en San Francisco Ozomatlán sólo se utiliza el préstamo *kwe:ntos*. En los otros pueblos de la región aunque a veces se emplea *kwe:ntos* éste se reserva más para textos largos (efectivamente, los 'cuentos' del español).¹⁶ Existe un derivado verbal *-sa:sa:ne:luia* (Am) que significa 'retar a alguien con adivinanzas' (vid. *xne:chsa:sa:ne:lui* 'échame una adivinanza'). La raíz, o etimología, del sustantivo es opaca: hay pocos ejemplos de un verbo que pudiera haber sido nominalizado (cf. Karttunen 1983:346).

Aparte de las adivinanzas propiamente dichas, existen otros tipos de textos denotados por la misma palabra *sa:sa:ne:bli*. Por ejemplo, en Ameyaltepec una oración breve en español, denominada *isa:sa:ne:l ko:lo:tl* ('la adivinanza del alacrán'), se repite doce veces para evitar que se le trabe a uno el piquete de este animal.¹⁷ También hay un género de textos invocatorios, celosamente guardados, llamados *isa:sa:ne:l suwa:tl* ('la adivinanza de la mujer') que se profieren en la obscuridad y frente a una cruz para enamorar a una joven.¹⁸ Finalmente, existe un género comúnmente llamado *kuenti:tos*, que a veces se considera también como *sa:sa:ne:bli*. Consiste en breves series de preguntas y respuestas que pueden realizarse como un duelo verbal entre dos participantes, o bien como una corta declaración individual.¹⁹

¹⁵ En San Juan Tetelcingo y Ahuehupan, por un cambio fonológico generalizado se utiliza *sa:sa:ni:bie*.

¹⁶ Es interesante que en el sur de Guerrero, por Pinotepa, también usan el vocablo 'cuentos' para referirse a las adivinanzas (Martha Ruth Islas, comunicación personal).

¹⁷ Se describió así: "do:seh via:jes tihkwe:pas, noso tikito:sa para xrotech kisas ko:lo:tl. Señor San Jorge, fruto bendito, amarra ese animalito con tu cordoncito" i.e. 'lo repites 12 veces, o lo dices para que no se te trabe el piquete de alacrán: "Señor..." (la *sa:sa:ne:bli* misma está en cursivas).

¹⁸ Por razones obvias no la transcribo.

¹⁹ El ejemplo que sigue incluye una versión de Ahuelicán y otra de Ameyaltepec. La de Ahuelicán es un duelo verbal entre dos participantes (P=la pregunta; C=la contestación). La de Ameyaltepec es pronunciada por un solo individuo. En los dos casos la persona que pronuncia las líneas de 'contestación' estaba fumando al iniciarse el juego. Guarda humo dentro de sus pulmones para soltarlo al final.

Ah P Ka:non o:tiwa:le:w? ¿De dónde vienes?
C Po:kilah a:tlahko! ¡De la barranca del humo!

En las secciones que siguen, primero ofrezco una breve discusión de la estructura de las adivinanzas. Termino con un análisis de los mecanismos y particularidades literarias y lingüísticas propias de estos textos.

LAS ADIVINANZAS: SU ESTRUCTURA FORMAL

Según criterios formales se pueden segmentar las adivinanzas en náhuatl en tres unidades:

1) *la copla*: una frase que marca el texto como adivinanza y que siempre la introduce;

P	Akinon o:ti kwa:hpanawih?	¿A quién viste de paso?
Q	Se: we:we:ntsi:n iwan se: lámatsi:n!	¡Un viejo y una vieja!
P	Tli:non kichi:wah?	¿Qué hacen?
C	Tlakolo:tláhtlatá! siembra!	¡Queman el cerro donde se siembra!
P	Deki miláik, kwati ipo:k?	¿Si es cierto, dónde queda su humo?
C	Na:nkah! [noma:ka:wa po:ktil]	¡Aquí está! [se suelta el humo]
Am	Po:ktili a:tlawtl!	¡La barranca del humo!
P	Ka:non tiwa:le:w?	¿De dónde vienes?
C	Niwa:le:w ipan se: a:tlawtl!	¡Vengo desde una barranca!
P	Akinon o:tnamik?	¿Quién encontraste?
C	O:hnamik se: we:we:ntsi:n!	¡Encontré a un viejo!
P	Tli:non kichi:w?	¿Qué hace?
C	Tlachinowa!	¡Quema el campo!
P	Katl ipo:k?	¿Dónde queda su humo?
C	Na:nkah!	¡Aquí está!

Hasta el momento este es el único texto de esta índole que he podido transcribir. Sin embargo, en Oapan he escuchado otras muestras de este tipo de *kuenti:tos*. Hay evidencia para creer que aunque es un género de duelo verbal bastante común en español, por lo menos en Oapan los niños producen estos *kuenti:tos* espontáneamente.

2) *la metáfora*: un tropo que referencia la respuesta en una manera figurativa y poco común;

3) *la respuesta*: la solución a la adivinanza.

La copla no sólo es una de las características más llamativas de las adivinanzas en náhuatl del Guerrero central, sino de México en general.²⁰ Lo interesante es que cada pueblo, aún compartiendo una adivinanza en cuanto a la metáfora y la respuesta, la encabeza con una copla distinta. Lo siguiente es una lista de las coplas emblemáticas de cada pueblo:

Ameyaltepec	<i>Se: tosa:sa:nel, se: tosa:sa:ne:l</i> Una adivinanza, una adivinanza
Oapan	<i>Se: mosa:sa:ni:l:si:n ih</i> Esta es una de tus adivinancitas
S.J. Tetelcingo y Ahuehuepan	<i>Sa:sa:ni:l!</i> (dicho por el que lanza la adivinanza) ¡Adivinanza! <i>Te:ntel!</i> (dicho por el que está siendo desafiado, aparentemente con el significado de "bocón")
Acatlán	<i>Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi</i> (traducción no esclarecida)

La semejanza entre las coplas de Oapan y Ameyaltepec se debe, sin duda, a los vínculos históricos entre estos dos pueblos. De igual manera, los recién separados pueblos de San Juan Tetelcingo y Ahuehuepan utilizan una idéntica fórmula introductoria en la que el que lanza la adivinanza dice '*sa:sa:ni:l*' y su contrincante contesta '*te:ntel*'. La supresión del sufijo absolutivo en *sa:sa:ni:l* podría relacionarse con un mecanismo gramatical para convertir a los sustantivos en etiquetas (a

²⁰ Por ejemplo, entre los aztecas (véase Sullivan 1963) cada adivinanza empezaba con la copla: *zazan tlémo* 'Es una cosa cualquiera...'. A menudo la respuesta también se introducía con una frase hecha: *aca quitax tozaxaniltzin* 'alguien descubrirá nuestra adivinanza...'. Redfield y Villa Rojas (1935:329) advierten que cada adivinanza empieza con: *naate baale, palen* 'adivine lo que es, amigo'. Scott observa, en cuanto a una colección de 45 adivinanzas amuzgas, que: "The collection is interesting in that each of the forty-five riddles begins with one of two opening formulas: (1) *Waa cwii joo* (there is a place) or (2) *M'aa¹ cwii is'a²nee¹* (with minor syntactic and morphological variations) (there is a person)." (Scott 1963:239)

menudo despectivas) o en nombres propios. En cuanto a *te:ntel*, es una palabra que se usa casi exclusivamente en las adivinanzas. Ninguna persona me pudo proporcionar una traducción definitiva, aunque alguien opinó que "es algo que sale de la boca, como si estuviera preparado para contestar". En Oapan una mujer tiene el apodo *te:ntel*, precisamente porque es muy habladora, y tal vez una traducción como "bocón" sería la más apropiada.²¹ La copla de Acatlán es más problemática. Nadie de este pueblo supo su significado.²² Finalmente, San Francisco Ozomatlán se distingue porque no se utiliza una copla. Nótese que en el náhuatl de este pueblo tampoco existe la palabra *sa:sa:ni:lli*.

El meollo de la adivinanza es, obviamente, la metáfora que apunta hacia la respuesta pero con referencias que son solamente implícitas: el molcajete es un hombrecito que bebe sangre... la salsa nunca mencionada (véase el apéndice para una lista de metáforas de las adivinanzas aquí presentadas). La respuesta, que termina el intercambio, y es el punto final, es el momento en que se juzga el éxito o fracaso de la metáfora: la risa depende en gran medida de la validez de la metáfora y su relación con la respuesta.

LAS ADIVINANZAS: SUS MECANISMOS LITERARIOS Y LINGÜÍSTICOS

El pivote de las adivinanzas es un desafío, una burla subrepticia y, aunque sea efímera, una competencia verbal donde el insulto se esconde tras la risa. Esta tirantez entre humor y agresión se percibe en el único castigo que he notado. En Ameyaltepec, a menudo, antes de lanzar una adivinanza el retador previene a su contrincante de que, si no atina la respuesta, tendrá que beber el agua que durante su baño le escurre al hombre más viejo y pobre del pueblo. Hay otra manera en que las adivinanzas arremeten contra el recato del desafiado, o bien se revierten contra el que lanza la adivinanza: se utiliza la segunda persona singular para poseer una respuesta algo

²¹ Nótese que *tati* se puede utilizar con un significado aumentativo y algo despectivo. Por ejemplo, la palabra *koxtel* 'dormilón' (Cf. *kochi* 'dormir') es bastante difundida entre los hablantes de la región. Análogicamente, *te:ntel* (Cf. *te:ntli* 'labio') significaría algo como 'bocón'.

²² Podría ser una 'deformación' de algo como *mimixtemotsin* tal vez derivado del verbo transitivo *-ixte:moa*, que Molina (1970[1571]:47v) traduce como: "escudriñar bien, o buscar por todas partes alguna cosa." Nótese que se puede emplear el sufijo *-si:n* como diminutivo (y no siempre como reverencial) con verbos, vid. *poliwi* 'falta (algo de tiempo)' y *poliwi:si:n* 'falta poquito de tiempo' (Am). Si este es el caso *mimixtlamotsi* (<*mimixtemotsin*) significaría algo como 'buscadita, buscadita'.

indecente o vergonzosa. Entonces, el trueno en un pozo no es simplemente 'un pedo', es *tu pedo* (#85); el toro prieto en el cerro es *tu piojo*, "con esto de que *eres piojoso*" (#40). Tanto el retador como el desafiado puede responder en la segunda persona poseída para asestarle un insulto y burla al otro. Finalmente, aunque no precisamente un instrumento de agresión verbal, sino más bien una acometida a la pulcritud, hay un gran número de adivinanzas en náhuatl que sugieren, directa o indirectamente, temas sexuales y escatológicos (*vid.* números 8, 22, 30, 48, 54, 63, 68, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 85, 86, 90, 97, 100 y 126-129). Es interesante que todas las adivinanzas recién creadas se colocan en esta categoría. Además, temas o adivinanzas que en otras culturas no tienen implicaciones sexuales asumen esta connotación en náhuatl. Esto ocurre en el #74, equiparable al inocentemente pueril '*Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito*'. También, es claro que las implicaciones románticas y poco pasionales de las ya citadas adivinanzas rusa ('Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss') y árabe ('Embrace at night and separate during the day') se vuelven vulgares y transparentemente sexuales en náhuatl (#100). Gusta lo inurbano y soez, por lo menos un poco.

Relacionado con lo anterior está la utilización de palabras con una carga connotativa eminentemente sexual; en tales casos es precisamente la connotación de una palabra específica la que encamina a los que escuchan hacia un campo semántico sensual, si no abiertamente lujurioso. Tal es el caso con la adivinanza #68. El lexema *-yoma*, en el habla cotidiana, se reserva casi exclusivamente para denotar el movimiento del cuerpo del hombre al 'tomar parte' de la mujer. Sin embargo, su significado central bien abarca cualquier moción de esta índole. Aquí se emplea en este sentido amplio, aunque el uso común desvía y desvirtúa el pensamiento de los que están escuchando. El mismo mecanismo funciona en la 'nueva' adivinanza #127. Como *-yoma, tlatskapa:ni*, tiene una connotación sexual. Refiere a un sonido que, si bien se emite cuando se azota la ropa mojada para quitarle el jabón, también se escucha en los repetidos encuentros de la piel de dos amantes. Aquí se refiere al sonido de los intestinos al gruñir. Pero, hace pensar en otra cosa. El juego con las connotaciones amplía la brecha entre el enfoque de la audiencia y la respuesta correcta de la adivinanza. Mientras más ancha la brecha más sorprendente y, concomitantemente, más emocionante la respuesta. En la medida en que se revela el pensamiento morboso del desafiado, públicamente lo vacila y lo avergüenza.

Antes de dejar el análisis de las metáforas, hay dos interesantes retruécanos que merecen un breve comentario. La adivinanza #13 pregunta por unas viejecitas con

cabezas canosas. La respuesta es una biznaga cuyo mismo nombre, como el de muchas plantas y animales, es una metáfora: 'la cabeza de una vieja'. Existe, entonces, un puente semántico, construido sobre el concepto de 'cabeza', entre la metáfora de la adivinanza y la respuesta. Lo mismo ocurre en el #19a. El nombre del nopal (*to:mollaxkahl*) literalmente traducido es *tuna-tortilla*, donde la metáfora de 'tortilla' refiere a las pencas del nopal. Este elemento del nombre metafórico del cactus se aprovecha en armar la adivinanza. Nótese que este mecanismo, este vínculo lingüístico y semánticamente manifestado entre la interrogación y la respuesta, le ahorra a uno la molestia de deducir su propia interpretación directa y formal de la metáfora en la respuesta. Así es el caso del #20. Queda para la persona que interpreta sacar la conclusión que la cáscara del tomate verde es la ropa apretada de una muchacha.

Dejemos a las metáforas para un análisis posterior. Otro aspecto merece por lo menos un breve comentario. Las metáforas funcionan al revestir las palabras con nuevos significados, ensanchando y profundizando un campo semántico que se explora mediante operaciones o transformaciones semánticas sobre una raíz significativa. Las contradicciones, dificultades y desviaciones de la semántica y lógica cotidiana que se expresan en las adivinanzas nos compelen a una actitud poética hacia las palabras (*cf.* Culler 1975:183). Pero, al igual que la poesía, las adivinanzas rebasan la semántica, aún de los tropos más desafiantes, para quebrantar las mismas barreras morfosintácticas del lenguaje formal. Aunque no se pueden considerar las adivinanzas que siguen como un 'jabberwocky' indígena, hay neologismos que ofrecen un punto de partida para abarcar cuestiones interesantes del análisis de lenguas indígenas.

Las adivinanzas presentan nuevas palabras cuyo origen no deriva exclusivamente de procesos morfosintácticos tradicionales, tales como la incorporación de sustantivos, la reduplicación, la aglutinación y otros similares. Además del proceso mismo que se utiliza para producir nuevos lexemas, es preciso considerar los factores que motivan la formación de nuevas palabras. En las adivinanzas intervienen consideraciones estilísticas y prosódicas (tales como la métrica y la onomatopeya), temas poco tratados en la lingüística mesoamericana, pero que merecen análisis.

Un ejemplo ilustrativo es la frase estilizada se: *tolla:lla:katsi:n*, que he traducido como 'un hombrecito'. La palabra *tolla:lla:katsi:n* se compone del prefijo de poseedor *to-* 'nuestro', el diminutivo *-tsi:n* y una reduplicación con vocal larga sobre

la raíz *tlā:ka* 'hombre'. Existen otras formas reduplicadas de la misma raíz: *ilatla:kati* (morfofonémicamente {*tlab+tlā:ka+tl*}) 'espantapájaros', e *ixte:nla:tlā:katsi:n* (literalmente 'ojo-hombrecito') que significa 'pupila' o 'niña del ojo'. *Tlā:tlā:kati* ilustra una todavía productiva reduplicación, de la forma canónica *CVb-*, para extender metafóricamente el sentido de una raíz nominal: *koma:bli* 'comal' *kokoma:bli* 'juguete de comal'; *suwa:tl* 'mujer' *susuwa:tl* 'homosexual'. *Tlā:tlā:katsi:n*, sin embargo, resulta de una reduplicación con vocal larga, un proceso poco común en sustantivos (cf. Canger 1981). Pero, en la región de Oapan y Ameyaltepec la reduplicación con vocal larga se utiliza para crear palabras restringidas al habla utilizada para dirigirse a los niños ('baby-talk'). Entonces, de *wiyo:ni* 'temblarse o agitarse' se forma *wi:wib* 'animalito' ('creepy-crawler'); del español 'síentate' se crea la palatalizada y africada *xmoche:ncbeb* 'síentate'. Es posible que la palabra *tolla:tlā:katsi:n* implica la aplicación analógica de un proceso generalmente limitado al habla hacia los niños en un nuevo contexto: el de las adivinanzas. Entonces, una función pragmática de *tolla:tlā:katsi:n* sería situar el discurso de las adivinanzas dentro de lo que se puede llamar el 'lenguaje de juguete' ('play-language') mediante la aplicación de un proceso gramatical asociado a este último contexto.

Existen otros casos de neologismos, o de palabras ausentes del léxico común:²³ *china:nlakakapatsa* 'en un chináml suena un golpeo' (#46); *kuwitik* 'en el bosque' (#50a, #76a, cf. *kóhyotik* (Oa) #50b); *po:kwi:ximeb* 'gavilán negro' (#51); *tsi:ntsikirión* y *tsitsikiri:ntsi:n* (véase comentarios a los #80a y #80b); y *xi:blantlakawabli* 'comida por el vientre' (#119). Tanto *china:nlakakapatsa* como *xi:blantlakawabli* son apócope de frases más largas (cf. mis comentarios a #46, #50 y #119). En ambos el sustantivo 'incorporado' funciona como locativo. Sin duda, este proceso morfosintáctico original representa un esfuerzo de moldear el léxico y la fraseología de las adivinanzas a los requerimientos estilísticos y métricos de este género de textos. El caso de *kuwitik* es parecido. Esta palabra no existe fuera de las adivinanzas aunque su forma es, gramaticalmente, correcta. Generalmente se dice *itik kubioh* ('bosque', literalmente 'dentro de donde abundan los árboles'). Es probable, también, que consideraciones métricas motivan el uso de *kuwitik*, particularmente en el #77a donde la silabificación de *kuwitik* se combina y se articula con la de la palabra que sigue: *ontsatsi*. Aquí, obviamente, *itik kubioh* rompería este balance. El

²³ No incluyo *tentel* y *mimixtamotsi*, palabras de las coplas de San Juan Tetelcingo y Acatlán, respectivamente.

último caso es de la palabra *po:kwi:ximeb*. Fue ideada para denotar un animal imaginario, el 'gavilán negro', que es una metáfora para las casas techadas con palma o zacate. Tal vez por las mismas influencias estilísticas y métricas, esta metáfora desemboca en la formación de una nueva palabra.

Finalmente, la onomatopeya influye tanto en la creación de palabras como en la preferencia por una palabra dada ya existente. El ejemplo más claro del primero es la adivinanza #80a y #80b (véase también mis comentarios). Ni *tsi:ntsikirión* ni *tsitsikiri:ntsi:n* se encuentran fuera de esta adivinanza. Se juegan los sonidos de dos raíces: *tsi:n-* ('parte trasera') y *tsitsikil* ('de forma dentada'). Efectivamente, es la parte trasera de las tijeras que, al abrirse y cerrarse, diseñan una imaginaria línea dentada. Este juego de raíces funciona precisamente por la semejanza de sus sonidos. En otro caso la onomatopeya encamina la selección de una palabra ya que no se crea una nueva. Por ejemplo, en *kokó:k he:n mokoko:l* (#27b 'pícoso como tu abuelo'), aunque se podría pensar en lo bravo (#27a) y 'pícoso' de un abuelo parece que factores de cadencia, y no de cultura, influyeron sobre el uso de *mokoko:l* en esta situación.²⁴

He sugerido que el lenguaje figurativo de las adivinanzas en náhuatl podrían representar tanto las particularidades culturales de la región tratada, como ideas e imágenes comunes a una amplia gama de culturas que, independiente, llegaron a utilizar su lenguaje en formas parecidas. Pero esta base lingüística compartida interculturalmente ha de abarcar mucho más que la metáfora y las extensiones de significado a través de cualquier campo semántico en particular. Incluirá consideraciones estilísticas, métricas, prosódicas y pragmáticas. Las lenguas indígenas pueden ser mucho más flexibles y creativas de lo que tradicionalmente se ha considerado. Tal vez los textos que siguen ayudarán a profundizar en estas cuestiones.

²⁴ Nótese un caso similar en una adivinanza maya:

Catorce brazos xitib, cu bin ti a cibib

Fourteen fathoms of nerves, as there goes your grandmother.

(The well rope) (Redfield y Villa R. 1935:329, énfasis mío)

La inclusión de *cibib* 'abuela' probablemente se motiva por su semejanza sonora a *xitib* 'nervios' lo que crea, desde la perspectiva semántica, una frase sin aparente sentido.

Aclaración final

Quisiera, finalmente, tomar esta oportunidad para indicar que aunque los textos que presento son lo que típicamente se designan como 'folklóricos', los pueblos de donde provienen la mayoría de las adivinanzas libran hoy en día una lucha para su sobrevivencia que podría hacer aparecer cualquier estudio etnográfico o lingüístico insignificante y hasta frívolo. Aunque el gobierno ha suspendido temporalmente el desarrollo del proyecto final, todavía existe la posibilidad de que se construya una presa que inundaría aproximadamente veintidós pueblos de habla náhuatl de la región, y afectaría los terrenos de tal vez media decena más. Se ha formado un Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas (Domicilio Conocido, Xalitla, Guerrero) para defender los intereses de los habitantes de la región.

Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas²⁵

1	Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n ih tlama:tipan i:li:ston Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un listón	wa:xin es el guaje
2	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan nakatl Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay carne	wa:xin es el guaje
3a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan roske:teh Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una rosquilla	komo:chitl es el huamúchil
3b	Oz	Tlama:pan roske:teh, tli:non? En las ramas hay una rosquilla, ¿qué es?	komo:chitl es el huamúchil
4a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan beli:tas Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una velita	mi:skitl es el mezquite
4b	Oz	Tlama:pan beli:tah, tli:non? En las ramas hay una velita, ¿qué es?	mi:skitl es el mezquite
5	Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n ih tlama:tipan tambo:rah Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un tambor	po:cho:tl es el pochote

²⁵ Véase las páginas 91-213 para comentarios y análisis de las adivinanzas.

6 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan jarri:toh Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay un jarrito	bone:teh es el bonete
7 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tla:ltipan beli:tah Una adivinanza, una adivinanza En la tierra hay una velita	chichi:kamotli es el camote amargo
8 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh tla:ltitlan karajo:tsi:ntih Esta es una de tus adivinancitas Abajo de la tierra hay penecitos	kámotí es el camote
9 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh i:pan se: tlakomohli miák xi:ntikah mihka:komitel Esta es una de tus adivinancitas En un llanito hay regados muchos huesos de muerto	omi:lkohtli es el rastrojo de la milpa
10 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli wikpa:ntokeh tla:katsitsi:nteh Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay hombrecitos enfilados	mi:hli es la milpa
11 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli pakateh miakeh masa:meh Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay muchos venados	kuhtsontemeh son los tocones
12 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli ompa nito:titokeh bakeri:tos	wa:xiyo:hli

	Una adivinanza, una adivinanza En un llanito los vaqueritos están bailando	son las semillas del guaje
13 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tl mlá miák lamatsitsi:nteh, yo:kwa:chipa:hkeh Una adivinanza, una adivinanza En un cerro hay muchas viejecitas, que ya se pusieron canosas	itsontekon lamatsi:n es la 'rodilla de vieja/viejo' (nombre regional para un tipo de biznaga)
14 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tsi:ntli ompa so:wtok se: ma:ntah istá:k Una adivinanza, una adivinanza En un cerrito está tendida una manta blanca	ka:ka:lo:xo:chitl es el flor del cuervo
15 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: a:tlawtli ompa so:wtok se: maska:dah xoxo:hki, xoxo:hki Una adivinanza, una adivinanza En una barranca está tendida una mascada, verde, verde de a de veras	a:moxkwitlati es la lama
16a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n ipan se: tepe:tl nochipa a:mapo:wtok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que en el cerro siempre está leyendo	so:ya:tl es la palma
16b Ac	Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi kanon tikita se konetl, amapohtikah	soyatl

	'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi' Donde ves un niño, está leyendo	es la palma
17 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n nochipa kwa:k kiawi notlake:npatla Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que cuando llueve siempre se cambia de ropa	a.makuh'tli es el amate
18a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n nochipa cho tlake:nxixi:ntok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que se la pasa tirando su ropa	kuhxio:tl es el cuajote
18b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n segi:doh notlake:npatla Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que seguido se cambia de ropa	kuhxio:tl es el cuajote
18c Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n tlake:ntsotsomo:nki Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que es andrajoso	kuhxio:tl es el cuajote
18d Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n nochipa tlake:nsosoletsi:n Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que siempre viste ropa vieja	kuhxio:tl es el cuajote

18e Oz	Se: tola:ta:katsi:n, la:h koto:npapaptlaka, tli:non? Un hombrecito, su camisa mucho se le aletea, ¿qué es?	koxi:nyo:tl es el cuajote
19a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n nochipa cho tlaxkaxixi:ntok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que se la pasa tirando tortillas	to:motlaxkahli es el nopal
19b SJ	Sa:sa:ni:l! —te:ntetl! Ipan se: tlakomohle tikpanawi:s se: suwa:tl tlaxkaxixi:ntok ¡Adivinanza! —¡Bocón!	no:chmahtlapahle es el nopal
20 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: ichpokatsi:n mlá:k pi:stik itlake:n Una adivinanza, una adivinanza Una muchachita, que tiene la ropa bien apretada	a:mi:ltomatl es el tomate verde
21a Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih xkwa:htlapa:na tepatlaxtetsi:ntli ompa ki:ki:sa michpe:petla:mih Esta es una de tus adivinancitas Ven a partir la locita ancha Allá van saliendo platillas	á:yutlí es la calabaza
21b Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih san tlapa:nas tepatetl wa:lki:sah michpe:petla:mih	á:yutlí

	Esta es una de tus adivinancitas Solamente al partir un pedernal vienen a salir las platillas	es la calabaza
21c SJ	Sa:sa:ni:l! —te:ntet! Ipan se: tlakomohle miakeh michpe:petla:meh ¡Adivinanza! —¡Bocón! En un llanito hay muchas platillas	a:yohyo:hle
22 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ma:s san ka:non niwa:le:wa, wan tewa xne:chtemo:ltlii nokaltson wan xpapalo tli:n níkipia Una adivinanza, una adivinanza Venga por donde yo venga, bájame el calzón y lame lo que tengo	ma:ngoh
23 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l newa nisuwa:tl wan níkipia nokoro:nah, níkipia miák nokone:wan itik Una adivinanza, una adivinanza Soy mujer, tengo corona y tengo muchos niños ¿dentro	es el mango grana:das
24 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: boli:tah tiklapa:nas wan ne:si puro diama:ntes Una adivinanza, una adivinanza Una bolita, la partes y aparecen puros diamantes	grana:dah es la granada
25 Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n ih kípia i:tlah xkípia i:kamak, niman tzoneh	es la granada sentí

	Esta es una de tus adivinancitas Tiene dientes, no tiene boca, de repente es peluda	es la mazorca
26 Ah	Sa:sa:ni:l! —Te:ntet! Se: totla:tlakatsi:n nonemi:tia ista:ktsi:n, nowe:ilia xoxo:hke, wan miki chi:chi:ltik ¡Adivinanza! —¡Bocón! Un hombrecito que nace blanquito, crece verde y muere rojo	chi:hle
27a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tiawe:leh ke:n mokoko:l Una adivinanza, una adivinanza Es tan bravo como tu abuelo	chi:hli es el chile
27b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kokó:k ke:n mokoko:l Una adivinanza, una adivinanza Es tan picoso como tu abuelo	chi:hli es el chile
28 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l pani kostsi:n, nepantlah tetsi:n Una adivinanza, una adivinanza Arriba amarillito, en medio una piedrecita	nana:ntsi:n son los nanches
29 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlakpak sie:loh, tlatsi:ntlah sie:loh, nepantlah a:tl Una adivinanza, una adivinanza Arriba cielo, abajo cielo, en medio agua	ko:koh es el coco

30 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlekowa wan temowa Una adivinanza, una adivinanza Sube y baja	yetl es el frijol
-------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------

Sección II: *Animales y cosas asociadas con ellos*

31 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan tambo:rah Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay un tambor	tlaxina:chkahli es la periquerá sobre los ciruelos berracos
32 Oz	Tlama:pan to:roh pi:ntoh, ti:non? En las ramas hay un toro pinto, ¿qué es?	kohketspalin es la iguana
33 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan notlantistok Una adivinanza, una adivinanza En los árboles rechina sus dientes	kuhtekintsi:n es la 'polilla'
34a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: kuhtli, tlekowa se: totla:tlakatsi:n ika itambori:tah Una adivinanza, una adivinanza A un árbol sube un hombrecito con su tamborcito	wilaka es el caracol
34b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlakatsi:n kima:matinemi itambo:rah Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que anda cargando su tambor	wilaka es el caracol

34c Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l newa nipitentsi:n pero nokaltsi:n nikwi:ka ipan notla:kayo Una adivinanza, una adivinanza Soy chiquito pero mi casita la llevo a cuestras	wilaka es el caracol
35 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tla:ltipan chirriontsi:n Una adivinanza, una adivinanza En el suelo hay un chirrión	ikwitl burroh es el estiércol del burro
36a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tla:ltipan kanto:res Una adivinanza, una adivinanza En la tierra hay cantores	tla:lnekwteh son las abejas que viven en la tierra ('colmenas')
36b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l itik se: tio:pan ompa tsatsitokeh kanto:res Una adivinanza, una adivinanza En una iglesia están gritando los cantores	tla:lnekwteh son las abejas que viven en la tierra ('colmenas')
37 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh i:pan se: tlakomohli miak xi:ntikah semi:tah Esta es una de tus adivinancitas En un llanito hay muchas cemitas regadas	wa:kaxkwitlatl es la caca de la vaca
38 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tsi:ntli ompakah se: xo:chitl, xo:chitemimihli, xkimati po:ni	ikwa:kuh bwe:yeh

	Esta es una de tus adivinancitas Sobre un cerrito hay una flor, una flor en capullo que no abrirá	es el cuerno del buey
39 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tl momo:stla ika kwalka:n kichi:wa mi:sah	ko:lebie:joh (tsopt:lo:meh)
	Una adivinanza, una adivinanza En un cerro todas las mañanas celebran misa	son los zopilotes
40a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tl ompakah se: to:roh prie:toh	a:tintli/ma:tin
	Una adivinanza, una adivinanza En un cerro allá hay un toro prieto	son tus piojos
40b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlapitsaktli ompa o:ki:sako se: to:roh prie:toh, pero te, to:roh, wa:lcho:katiw	a:tintli/ma:tin
	Una adivinanza, una adivinanza De un portezuelo emergió un toro prieto, pero pues toro, viene bramando	son tus piojos
40c Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsin ih ipan se: we:i tlakomohli tikontas se: we:i bwe:i barro:soh	ma:stilih
	Esta es una de tus adivinancitas en un gran llano allá ves un buey barroso	son tus liendres
41 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlakatsi:n kamakoya:wak	sa:po

	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito de boca ancha	es el sapo
42 Oz	Tiá:s, tiá:s, tiá:s ipan se: tlakomohli tikona:mikis se: tla:tlakatsi:n, wa:lpo:ki:ti:h ipan iburri:toh, tli:non?	xo:xo:tlame:tsi:n
	Te vas, te vas, te vas Sobre un llanito, allá encuentras un hombrecito que viene fumando sobre su burro, ¿qué es?	es la luciérnaga
43 Oz	Tiá:s, tiá:s, tiá:s ipan se: tlakomohli tikone:xti:s la:h xi:ntok yechi:chi:hli, tli:non?	tsi:kameh
	Te vas, te vas te vas Sobre un llanito, y allá encontrarás que hay muchos frijoles rojos regados, ¿qué son?	son las hormigas
44 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l patlaxtik ke:n molo:lah Una adivinanza, una adivinanza Tan ancha como tu abuela	kalachin es la cucaracha
45 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlakpak kochi san ika o:me ikoi	pió/po:yoh/wexo:lo:tl
	Una adivinanza, una adivinanza No más con sus dos pies duerme en lo alto	es la gallina/gallo/guajolote
46 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l china:ntlakakapatsa Una adivinanza, una adivinanza En un chinánil suena un golpeteo	pió es la gallina

47 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 iyekapan kípia trompe:tah,
 ikwitlapan ichikoti:toh
 Una adivinanza, una adivinanza
 En frente tiene una trompeta,
 atrás un chicote

pitso

es el marrano

48 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi
 xnnexteka ipan tlapextli,
 xnechkalaktili kochiyoh,
 ma kisa yestli
 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'
 échame a la cama,
 méteme un cuchillo,
 que salga sangre

pitso

es el marrano

49 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 dela:n-teh dia:bloh,
 nepantlah tambo:rah,
 atrás: s chiko:teh
 Una adivinanza, una adivinanza
 Adelante el diablo,
 en medio un tambor,
 atrás un chicote

wa:kax

es la vaca

Sección III: Artefactos culturales

50a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 kuwitik onomemela:wa
 Una adivinanza, una adivinanza
 Allá en el bosque se extiende en el suelo

mekapahli

es el mecapan

50b Oa Se: mosasa:ni:ltsi:n ih
 onomela:wa kóhyotik
 Esta es una de tus adivinancitas
 Allá en el bosque se recuesta

makapahli

es el mecapan

51a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: tlakomohli
 ompa tlapachotokeh po:kwi:ximeh
 Una adivinanza, una adivinanza
 En un llanito

kalteh

son las casas

51b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tlá:katsi:n
 nochipa kintlapachotok ikone:wán kwa:k kiawi
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que cuando llueve siempre tapa a sus niños

kahli

es la casa

52 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tlá:katsi:n
 itik tla:hli ontsatsi
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que dentro de la tierra echa gritos

pi:koh

es el pico

53 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tlá:katsi:n xkimati nose:wia;
 ma:s san ka:n tiás, yewa no: yá:s
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que no sabe descansar,
 por dondequiera que vayas, él también irá

mowé:rach

es tu huarache

54 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tlá:katsi:n
 a:kestok tlakwa
 wan a:kestok tlaoni
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito
 que boca arriba come
 y boca arriba bebe

ba:ño

es el baño

55 Ah	Sa:sa:ni:l! —te:ntet! Se: totla:tlā:katsi:n wehka ontlakwa ¡Adivinanza! —¡Bocón! Un hombrecito, que allá lejos come	kwaxtle:rah es la escopeta
56 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlā:katsi:n nochipa cho yekatekukwitlāki:stok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que siempre le salen mocos	tlā:ichikiwtli es el 'tlalchiquihuite'
57 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih se: kwalka:h nixté:nkoyó:nia Esta es una de tus adivinancitas Cada mañana se agujerean sus ojos	tlā:ichikiwtli es el 'tlalchiquihuite'
58a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlā:katsi:n san nochipa yeskwatok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que siempre come sangre	mo:lkaxitl es el molcajete
58b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlā:katsi:n ika kwalka:n wan ka tio:tlak yeskwatok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que en la mañana y en la tarde come sangre	mo:lkaxitl es el molcajete
59 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlā:katsi:n we:i kikwa wan xkaman ixwi	kuhcha:hli

	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que come mucho y nunca se llena	es el horconcito corto que detiene los arbustos espinosos para cortarlos
60 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlā:katsi:n kitla:lian ipan mesi:tah, kite:makan, wan xkikwan Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que lo ponen sobre la mesa, se lo dan a la gente, pero no se lo comen	bara:jas es la baraja
61 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlā:katsi:n monakastlan weyákia Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que se ensancha a tus lados	kwetomatl es la almohada
62a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlā:katsi:n san ika se: itlan, nochi je:nteh kino:tsa Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que con un solo diente llama a toda la gente	kampa:nah es la campana
62b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: lamatsi:n san ika se: itlantsi:n, kintsatilia je:ntes Una adivinanza, una adivinanza Una viejecita que con un solo diente les grita a las gentes	kampa:nah es la campana

62c Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n ih xne:cha:lki:tsili noyo:ltsi:n ma nintsatsili nokone:wan Esta es una de tus adivinancitas Ven a agarrarme el corazón para que les grite a mis hijos	kampa:nah es la campana
63a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n nochi to:nahli tlama:matok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que todo el día está cargado	tlapextli ikxiwan son las patas de la cama
63b Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n ih se: tlayoá tlama:ma Esta es una de tus adivinancitas Toda la noche carga un peso	tlapextli es la cama
64 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xmokuhtili noburri:toh! Una adivinanza, una adivinanza ¡Amacízate! mi burrito	tlapextli es la cama
65 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n weka kitewila:ntinemi ikwitlaxkol Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que lejos anda arrastrando sus intestinos	aújah es la aguja
66 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l san se: i:xtew Una adivinanza, una adivinanza Solamente tiene un ojo	aújah -es la aguja
67 Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n ih se: kwalka:h ni:xté:mpapá:ka (=se: kwalka:h noxayá:pá:ka) Esta es una de tus adivinancitas Cada mañana se lava la cara	metlatl es el metate

68a Oz	Ma:ski xtiknekis, tikahkoteyomas, tli:non? Aunque no quisieras, lo estarás refregando, ¿qué es?	metlatl es el metate
68b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l san nochipa kiyontokeh Una adivinanza, una adivinanza Siempre lo están refregando	metlatl es el metate
68c Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tona:na:tsi:n san nochipa noyoyontok Una adivinanza, una adivinanza A una señora siempre la estarán fregando	metlatl es el metate
69 Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n ih o:meme:h titli:lihkeh kitlapachóah mátlaktli Esta es una de tus adivinancitas Dos negritos tapan a diez	sapa:tos son los zapatos
70a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan notsontekon nepa ma nomito:ti Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la cabeza para que baile allí	temoltsi:n es la mano del molcajete
70b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan notsontekon ma nimito:titiwetsi Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la cabeza, deja que de una vez me ponga a bailar	temoltsi:n es la mano del molcajete

- 71 Oz Ma:ski xtiknekis, tikte:mpit:tsas,
tli:non? ma:tekon
Aunque no quisieras, lo besarás,
¿qué es? es tu cantimplora
- 72 Oz Tlá:s ipan kujioh
wehka tikne:xti:s se: kujtli pia:stik
tlakwa:tipan ye:watok se: wi:lo:tl,
tli:non? bel:tah
Te meterás en un bosque
y lejos encontrarás un árbol derecho,
sobre su cabeza está sentada una huilota,
¿qué es? es una velita
- 73 Sj Sa:sa:ni:l!
-te:ntel!
Onkah se: kuhtsi:ntle piya:stik, piya:stik
niman ikwa:tipan kipia se: teboli:tah
Adivinanza!
—¡Bocón!
Hay un arbolito derecho, derecho
luego arriba tiene una bolita
es el cerillo
- 74 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
po:ktik ke:n motsi:nko ká:maras
Una adivinanza, una adivinanza
Tiznado como tu culo son las 'cámaras'
- 75 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlekowa wan tsatsi kwe:teh
Una adivinanza, una adivinanza
Sube y echa un grito es el cohete
- 76a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan nokoli:tah
ma nontlaxteki miktlan kucha:rah
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la colita,
déjame robar en el infierno es la cuchara

- 76b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlakatsi:n
kiki:tskian ipan ikoli:tah
wan ontlaxteki kucha:rah
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que lo agarran por la colita
y luego roba es la cuchara
- 76c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan nokoli:tah
ma nontlaxteki miktlan kucha:rah
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la colita,
deja que me asome al infierno es la cuchara
- 77a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
kuwitik ontsatsi a:chah
Una adivinanza, una adivinanza
En el bosque echa gritos es el hacha
- 77b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan noko:lah
ma nitsatsi a:chah
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la cola,
déjame echar un grito es el hacha
- 78 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
nikan xya, nepa timona:mikin mokaltsonmekayo
Una adivinanza, una adivinanza
Véte por aquí, allá nos encontramos es el cordón
de los calzones
- 79 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
chikna:wipán ontopo:ni lo:boh
Una adivinanza, una adivinanza
En 'chicnauhtipan' se revienta es el globo
- 80a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tsi:ntsikirión tsi:nkwa:kwa tije:ras

	Una adivinanza, una adivinanza La trasera anda en zig-zag, las nalgas se abren y se cierran	son las tijeras
80b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tsitsikiri:ntsi:n konkwa Una adivinanza, una adivinanza La trasera anda en zig-zag, allá come	tije:ras
81 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l o:me ixtew Una adivinanza, una adivinanza Dos son sus ojos	son las tijeras
82 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l iyekapan ite:nchochopio, ikwitlapan ixtewan Una adivinanza, una adivinanza En frente tiene un pico, atrás están los ojos	tije:ras
83 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih se: san a:tli, niman xkaman tlakwa Esta es una de tus adivinancitas Uno sólo bebe, luego nunca come	son las tijeras
84 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih se: san tlakwa, niman xkaman a:tli Esta es una de tus adivinancitas Uno sólo come, luego nunca bebe	a:ko:ntli es la tinaja kweskomatl es la troje

Sección IV: Partes del cuerpo

85 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: po:soh chika:wak tlakomo:ni	motsi:nko kwa:k timiyeya
-------	-------------------------------------------------------------------------------	--------------------------

	Una adivinanza, una adivinanza En un pozo hay fuertes truenos	es tu ano cuando te echas un pedo
86 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih masi tikneki tikontas, pero xwel tontas Esta es una de tus adivinancitas Por todo lo que lo quieres ver no lo puedes	motsi:nko
87a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlaxomo:lko me:ya a:tli, pero chichi:k Una adivinanza, una adivinanza De un rincón brota agua, pero amarga	es tu ano monakaskwitl
87b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepetlatl ompa me:ya chichi:k a:tli Una adivinanza, una adivinanza, Sobre un tepetate brota agua amarga	es la cerilla de tus orejas tonakaskwitl
87c Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: a:tlawtli papachkatok a:tli Una adivinanza, una adivinanza, en una barranca está filtrando agua	es la cerilla de las orejas monakaskwitl
88a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan ipuntah se: lo:mah, pakah o:me kwe:bah Una adivinanza, una adivinanza En la punta de una loma hay dos cuevas	es la cerilla de tus orejas moyekatsol es tu nariz

88b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: lo:mah we:yak ika ontłami, ompakah o:me yeyekako:ntli Una adivinanza, una adivinanza En una larga loma allá donde termina, hay dos cuevas de donde sale aire	toyekatsol es la nariz
89 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: lo:mah onkah san se: po:soh Una adivinanza, una adivinanza En una loma hay sólo un pozo	moxi:k es tu ombligo
90 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n sone:wi kwa:k kwala:ni Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que se eriza cuando se enoja	kuhchi:mahli es la cabeza del pene
91a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n xkaman mitsasis Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que nunca te alcanzará	motlase:ka:wihlo es tu sombra
91b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n nochipa mistokatinemis Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que siempre te andará siguiendo	motlase:ka:wihlo es tu sombra
92 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n kalaki ipan tlıł wan xđatla, kalaki ipan a:tl wan xpa:tsiwi	totlase:ka:wihlo

93 Am	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito se mete al fuego y no se quema, se mete en el agua y no se moja	es nuestra sombra
94 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n nochipa cho kitlakaltinemi, ista:ktsi:n Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que siempre lo anda tirando, es blanquito	mochachak es tu escupidura
95 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n nochipa cho wa:tlachi:xtok ipan se: bentani:tah Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que se la pasa asomándose por una ventanita	tonenepil es la lengua
96 Ac	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n xkaman kimati nose:wia Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que no sabe descansar Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi itik se tekorrál nitotitok se kichkoneti 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi' Detrás de una cerca de piedra hay un niño bailando	tonenepil es la lengua monenepil es tu lengua
97 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlá:katsi:n san nochipa tlamapi:lotok ipan tla:hli	moxi:teyo:l

	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que siempre apunta con su dedo a la tierra	son tus genitales
98 Oz	Kwa:h pe:wás cho:kas koyo:tl tiwa:tlakwa:s Cuando el coyote empieza a llorar vendrás a comer	mokwetlaxkol son tus intestinos
99 Oz	Tía:a, tí:a:s, tí:a:s ipan se: a:tlawtli, tikna:mikis ti:greh sanka tetl, tli:non? Te vas, te vas, te vas sobre una barranca, nada más con una piedra te enfrentas a un tigre, ¿qué es?	mokwitl es tu excremento
100 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tsontli iwan nona:miki tsontli Una adivinanza, una adivinanza Pelo se encuentra con pelo	mi:xmon son tus pestañas
101a Ah	Sa:sa:ni:l! —te:ntetl! Chichi:nampa tiaweh! ¡Adivinanza! —¡Bocón! ¡Vamos por el chinámil!	ti:xmon son las pestañas
101b Oa	Se: mos:sa:ni:ltsi:n ih nó:china:mpachóah Esta es una de tus adivinancitas Sobre el chinámil se arriman	mi:xmon son tus pestañas

Sección V: Cosas misceláneas

102 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli pakateh miákeh kone:jos Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay muchos conejos	ka:n o:notsseteloh anjolin es donde se trilló el ajonjolí
103 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli ompa westok se: ba:kah istá:k wan nokwepa para okse: la:doh Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay una vaca blanca echada, y luego se voltea para el otro lado	istá:k tlaxkahli es la tortilla blanca
104 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli pakateh san ye:i bwe:yes pa:rdos Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay sólo tres bueyes pardos	anjolin burroh son los atados de ajonjolí durante la cosecha
105 Ac	Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi ipan se tepetl ompa sowtok se tlakentli kapostik 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi' En el cerro está tendida una tela negra	kan otlachinaw es donde quemaron campo
106 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlapitsaktli ompakah ikatok se: totla:tlá:katsi:n	linde:roh

	Una adivinanza, una adivinanza En un portezuelo allá hay un hombrecito parado	es un lindero
107 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: lo:mah tikontas ye wa:hlaw se: chichi tli:ltik, oksepa tikontas yo:pano:k okse: lo:mah, wan xkimati siawi	itlase:ka:wihlo moxtli
	Una adivinanza, una adivinanza En la loma ves que ya viene un perro negro, otra vez lo ves y ya pasó a otra loma; nunca se cansa	es la sombra de la nube
108 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: a:tlawtli pa so:wtok se: ma:ntah peroh istá:k, istá:k	a:poposoktli
	Una adivinanza, una adivinanza En una barranca está tendida una manta blanca, blanca de a de veras	es la espuma del agua
109 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: a:tlawtli wa:lcho:katiw se: to:roh ba:yoh	a:tepe:ya:tl
	Una adivinanza, una adivinanza De una barranca, viene bramando un toro bayo	es el torrente de un chubasco
110 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n xkaman wel tla:mis tikontlapalo:s	otli
	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que nunca acabarás de saludar	es el camino

111a Oa	Se: mosa:sa:ni:tsi:n fh mi:xpan tso:liwi, mokwitlapan weyákia Esta es una de tus adivinancitas Frente a ti se acorta, a tus espaldas se alarga	ótlí es el camino
111b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l mokwitlapan weyákia, moyekapan tso:liwi Una adivinanza, una adivinanza A tus espaldas se alarga, a tu frente se acorta	otli es el camino
112 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n ma:sta xtiknekis ipan ticholo:s, ipan ticholotinemis Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que por todo lo que no lo quieres pisar, lo andarás pisando	ta:ltikpaktli es la tierra
113 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n notlaluwa, notlaluwa iwan xkimati ka:n yaw Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que corre y corre pero no sabe a donde va	yeyekatl es el viento
114 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tola:ta:katsi:n ipan se: a:tlawtli ompa cho popoki:tok	kwa:k tlachinawi

- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrequito
que en una barranca
se la pasa fumando
115 Oa Se: mosasa:ni:tsi:n ih
ma:si ma:s xyewálotinémi
xtikne:xti:s ka:non
Esta es una de tus adivinancitas
Por más vueltas que le des,
no encontrarás su orilla
116a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlatsi:ntlah kostsi:n,
pani tetsi:n
Una adivinanza, una adivinanza
Abajo amarillito,
arriba una piedrecita
116b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
pani ista:ktsi:n,
tlaitik tetsi:n,
ma:s tlaitik kostik
Una adivinanza, una adivinanza
Afuera blanquito,
adentro pedroso,
más adentro amarillo
117 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
wel tiklapa:nas
iwan xohkaman wel tikpepecho:s
Una adivinanza, una adivinanza
Lo puedes romper
pero jamás volverlo a juntar
118 Oa Se: mosasa:ni:tsi:n ih
nó:teki ma:si xya tejeres,
nó:sa:lóah ma:si xya má:kinah
- es cuando queman el campo
ite:nko to:to:ltetl
es el huevo
to:to:ltetl
es el huevo
to:to:ltetl
es el huevo
to:to:ltetl
es el huevo
moxtili

- Esta es una de tus adivinancitas
Se corta sin tijeras,
se cose sin máquina
119 Oa Se: mosasa:ni:tsi:n ih
xi:hiantlakwahli
Una adivinanza, una adivinanza
Hay comida por el vientre
120 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
yatiwetsi iwan san niman yo:wa:hlah
Una adivinanza, una adivinanza
De repente se va,
pero luego luego llega
121 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s
ipan se: tepe:tl,
tikone:xti:s la:h tlachinawi,
tli:non?
Te vas, te vas, te vas
sobre un cerro,
y encontrarás que allá se quema el campo,
¿qué es?
122 Oz Xwía, xtekipano:ti
kwa:k yo:tlán mokaxa:lah
tiwa:ltlakwa:s,
tli:non? kwa:k tiakwalispan tlami itlase:wa:hloh
Vete, vete a trabajar,
Cuando ya terminó tu coa,
vienes a comer,
¿qué es?
123 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
chikna:wtipan nopa:palakachotiw
Una adivinanza, una adivinanza
En 'chicnauhtipan' se va dando vueltas
124 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tliko onomemela:wa
- es la nube
le:cheh
es la leche (de vaca)
ka:n titlachia
es donde fijas la vista
a:yewtii
es la neblina
es cuando a medio día
se acaba la sombra
koma:lako:tsi:n
es el molino
nakatl

	Una adivinanza, una adivinanza Sobre el fuego se extiende	es la carne
125 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tihkaktos ye wa:hlaw pero san tikmatis yo:mitspanawih Una adivinanza, una adivinanza Escucharás que viene pero al darte cuenta ya te rebasó	yeyekatl es el viento

Sección VI: Adivinanzas recién creadas²⁶

126 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan nokoli:tah, ma nontlatetekwitsa Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la colita, que haga una reverberación allá	ara:doh es el arado
127 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l mitik kalaki wan mitik tlatskapa:ni	mokwitlaxkol

²⁶ Hay dos adivinanzas adicionales, ambas de Ameyaltepec, que transcribo simplemente como una nota. La primera aparentemente carece de sentido, y el comentario unánime de los hablantes fue *xéina:miki* 'no le queda'. Tal vez aluda al frijol blanco en su vaina. El que me contó la segunda no quiso decirme la respuesta, y nadie más la conocía.

Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: chichitsi:n istá:k ki:sa wan kalaki icha:n	ista:kyetl
Una adivinanza, una adivinanza Un perrito blanco sale y entra a su casa	es el frijol blanco
Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ka:dah tiotlak panowa	??
Una adivinanza, una adivinanza Cada tarde pasa	??

	Una adivinanza, una adivinanza Entra a tu barriga, y allá se escuchan las palmadas	son tus intestinos
128 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l mitik kalaki wan mitik ki:sa pero xmitskukwa Una adivinanza, una adivinanza Entra a tu barriga y de tu barriga sale pero no te duele	mokwitl es tu excremento
129 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l Se: tota:tlakatsi:n wa:tlakwativ iwan wa:lnoxi:xtiw, xkaman ixwi Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que viene comiendo y viene cagando, pero nunca se llena	kamió:n es el camión

Comentarios

Las respuestas a las adivinanzas presuponen un conocimiento específico de varios aspectos de la cultura y de la ecología local. En este apéndice ofrezco una breve explicación de los factores que hacen que las adivinanzas sean comprensibles para los hablantes de náhuatl de la región de Ameyaltepec y Oapan. Las interpretaciones que sugiero, en su mayoría, provienen de comentarios de la misma gente de la zona. Sin embargo, a veces me he tomado la libertad de comentar los significados según mi propio criterio, pero siempre con base en el conocimiento adquirido durante mi trabajo de campo.

Cada comentario que sigue consiste en una breve explicación (en cursivas) del significado de la adivinanza. Cuando lo estimé necesario, agregué algunas notas adicionales que abarcan puntos más detallados, consideraciones lingüísticas y otras cuestiones o temas interesantes.

Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas

- 1 *Por la forma de la vaina, que se cuelga de las ramas.*
Abundan los casos de adivinanzas que se refieren a frutas, u otros objetos, que se encuentran en las ramas de los árboles. De los tres pueblos de donde tengo ejemplos, resulta que cada pueblo utiliza una forma diferente para significar 'en las ramas': *kubtipan* (Am); *ilama:tipan* (Oa) y *tlama:pan* (Oz). Las ramas de un árbol son *ima:wán* (Am), literalmente 'sus manos/brazos'. Este significado de la raíz *ma:* explica las susodichas formas de Oapan y Ozomatlán, *tlama:tipan* y *tlama:pan*. Nótese también que a un árbol con muchas ramas se le dice *mama:yob* (Am), literalmente 'brazudo'. El vocablo *wa:xin* es el nombre genérico para un tipo de árbol que incluye los siguientes: *tlapa:lwa:xin*, *tepe:wa:xin*, (*wa:xin de*) *chikimolin*, *lla:lwa:xin*, *a:wa:xin*, *werskiswa:xin*, y el *wa:xitompibisti:n*. Todos estos nombres son de Ameyaltepec.
- 2 *Por la forma y el color de la vaina: de tamaño mediano, delgada y rojiza. Se asemeja a la carne de res que se tiende para secar.*
- 3 *Por la forma y el color de la fruta del huamúchil: una espiral roja y verde.*
Una rosquilla es un tipo de pan dulce que se suele vender en las fiestas. Consiste en un pan en forma de dona, bañado en un caramelo rojo como el que se usa para las manzanas. Siméon [1977:401] lo identifica como *Arbos fructus crepitantis*.
- 4 *Por la forma de la fruta del mezquite.*
- 5 *Aparentemente esta adivinanza hace referencia a las bolas puntiagudas y cbiquitas que se forman sobre la cáscara del pocbote.*
Siméon [1977:389] lo identifica como *Bombax ceiba*. En la cerámica de Oapan y Ameyaltepec se utilizan las fibras de la vaina de este árbol, mezcladas con el barro antes de moldearla, para darle más resistencia. Véase también el *zaquanquábuil* en Hernández (1959 I:300).

- 6 *Por la forma de la fruta, algo grande, del bonete.*
El bonete es, probablemente, el *Jacaratia mexicana*, común en las selvas secas.
- 7 *Por la forma del camote silvestre, del tamaño de una vela y, además, con un blíto como pabito que lo atraviesa a lo largo.*
- 8 *Por la forma fállica del camote silvestre.*
Nótese que el mismo simbolismo ocurre en los albuces mexicanos, que vinculan el camote con el pene. El significado de *karajó:tsi:ntib* es todavía problemático; es una palabra propia de Oapan y no forma parte del léxico ni de Ameyaltepec ni de San Juan Tetelcingo. La mayoría de los nativos de Oapan no le hallan un significado, aunque una persona me dió la traducción 'penechos'. Probablemente se deriva del español 'carajo', con el diminutivo plural que en Oapan es *-tsi:ntib*. El acento irregular es resultado de una {h} subyacente en {carajoh} (para una discusión de este punto, véase Amith s.f.). En Oapan existe un proceso fonológico que sustituye un alargamiento vocálico por la reduplicación (véase Amith 1991). Este proceso usualmente no afecta la terminación reduplicada y lexicalizada *-tsi:ntib*, excepto en algunos casos poco comunes como este. La terminación *-titlan* en Oapan significa 'abajo de' como en *a:titlan* 'abajo del agua' y *xá:ntotitlan* 'abajo del santo o altar'. Hernández (1959 I:174), bajo *cbicbiccamótic*, lo identifica como 'patata amarga'.
- 9 *Por el color, la textura y la forma de los tallos de la milpa, que se asemejan a los huesos.*
Mibka:komitel (Oa) se refiere a los 'huesos de muerto', tanto de los humanos como de los animales. En Ameyaltepec el cognado es *mibka:omitl* (cf. la variación *komitel* ~ *omitl* 'hueso' entre Oapan y Ameyaltepec). *Omi:lkoutli* (Oa) ('el tallo de la milpa') tiene sus cognados *mi:luwati* (Am) y *to:kuatl* (SJ).
- 10 *Porque la milpa se asemeja a un enfilado de bombres.*
Ameyaltepec utiliza *wikpa:n*. La introducción de *k* es común en Ameyaltepec (cf. *wikpla* (Am) vs. clásico *wiptla* 'mañana'). Quizá refleje una influencia de la fonología española, *vid.* Tikstla por

- Tistla. Nótese que en *wikpla* hay una secuencia CCC, por lo general no permitida en el náhuatl.
- 11 *Por el color de los tocones que, de lejos, parecen animales parados.*
- 12 *Porque al tostarse las semillas del guaje éstas brincan, haciendo un ligero sonido como el zapateo de la danza 'Vaqueros'.*
- La danza 'Vaqueros' ya raramente se baila en las fiestas de Ameyaltepec. En Oapan es más común (aún más en San Miguel Tecuiciapan), particularmente durante carnaval. Es una zapateada, con un texto hablado y caracteres que incluyen a un caporal y sus vaqueros.
- 13 *Por la forma de este cactus: una bola grande con espinas blancas.*
- Nótese que la adivinanza prevé la contestación al utilizar el mismo lexema *lamatsi:n*. Las viejecitas canosas son el cactus cuyo nombre en náhuatl es, literalmente, 'la cabeza de una vieja'. En Oapan este cactus se llama *i:tsontekob lámatsi:b*. El acento irregular de *lámatsi:b* indica una {h} subyacente, probablemente de {lamahsi:n}. Significativamente, en los subdialectos cercanos donde la {h} subyacente se realiza en las formas superficiales en este caso no se manifiesta (cf. *lamatsi:n* de San Miguel Tecuiciapan). Quizá la forma *lámatsi:b* (Oa) refleja la persistencia de una forma o raíz antigua **ilamab*. En otro artículo se ha señalado el extremo conservadurismo del náhuatl de la región de Oapan (Amith y Smith-Stark 1994). Además, la existencia o ausencia de una {h} subyacente, o histórica, en *ilama* y sus cognados es un problema que ha sido notado y tratado por varios investigadores (Karttunen 1983:103; Launey 1986:581-582).
- 14 *Por el color blanco de la flor y la manera en que las ramas de este árbol se extienden en un plano, creando con sus flores el efecto de una manta.*
- cf. Hernández (1959 I:268). La etimología es *ka:ka:lo:(tl)* 'cuervo' y *xo:chtil* 'flor'.
- 15 *Por el color y la forma de la lama.*
- 16 *La palma nativa de esta zona es chaparra. Sus bojas, que se utilizan para techar jacales, se extienden como abanico o, igualmente, como bojas que se leen o se cuentan.*
- 17 *Cuando no llueve se caen las bojas del amate, pero cuando llueve brotan las puntitas de las bojas y el árbol, efectivamente, "se cambia de ropa".*

- La explicación en náhuatl, correspondiente a lo susodicho, es: *pampa kwa:k xéiawi xi:ni ixábyo, wan kwa:k kiaiwi nollake:npaila, itsmoli:ni (Am)*. El nombre genérico *a:matl* incluye (en Ameyaltepec) los siguientes tipos de árbol: *a:matl*, *a:mai:sktil*, *a:makostli* y *a:matl* de un *we:i*.
- 18 *La cáscara del cuajote es sumamente delgada y continuamente el árbol se descortezca.*
- Nótese que en Ozomatlán este árbol se llama *koxi:nyo:tl* cuya etimología incluye la raíz *xi:n* 'regarse sobre el suelo'. Es probable que esta raíz está relacionada con *xi:(:)* de *kuxxio:tl* y de *xixio:tlia* 'pelarse la piel saliendo bolitas o granitos' (p. ej. al haberse quemado uno por el sol). En general, la variación léxica entre uno y otro pueblo es lo más pronunciado en los nombres de plantas y animales. Este fenómeno probablemente refleja una focalización distinta de cada comunidad de hablantes sobre un aspecto físico particular de cualquier planta o animal. Del *kuxxio:tl*, un nombre genérico, hay por lo menos dos tipos: *kuxxio:tl istá:k* y *kuxxio:tl pa:pa:lo:tl*, ambos nombres provenientes de Ameyaltepec.
- 19 *Tanto por la forma (como tortillas) de las pencas del nopal, como por el nombre mismo (en Ameyaltepec) de este cactus: to:motlaxkahli, de la raíz to:mo 'tuna' y tlaxkahli 'tortilla'.*
- cf. los comentarios sobre #13 y #18. En esta adivinanza (#19) la etimología del nombre de la planta (que es la respuesta) se juega en la metáfora. Nótese que la versión de San Juan sustituye *suwa:tl* ('mujer') por *totla:lla:katsi:n* ('[nuestro] hombrecito') obviamente influido por el hecho de que 'tirar tortillas' es dentro del dominio doméstico de la mujer (cf. #68c). En Ameyaltepec *to:motli* es la tuna, la fruta del nopal. El nombre genérico para el cactus grande es *ó:rganob* e incluye los siguientes tipos: *ó:rganob*, *ó:rganob* de *tlapexlli* (cuyas varas interiores se emplean para hacer las camas), *to:mokubili* (que tiene la fruta comestible), *to:motlaxkahli*, *to:moiswatl*, *to:motsotsobli* y *to:moichkatl*. Nótese que en San Juan Tetelcingo se emplea la raíz *no:ch* en lugar de *to:mo*. En Ameyaltepec se encuentra esta raíz solamente en la palabra *teono:xtili*, que significa las varas del

- interior del *órganoh* que se utilizan como antorchas en la cacería de pájaros.
- 20 *Por la cáscara apretada que se quita antes de cocinar con este tomate.*
En Ameyaltepec se utiliza *a.mi:ltomall*. En Oapan y San Juan se emplea la forma *mi:ltomall*. En el español local se conoce como 'tomate de cáscara'.
- 21 *Por el color y la forma de las semillas de calabaza, que se asemejan a las platillas, pequeños peces brillantes y plateados.*
Nótese la utilización (#21b) de *tepatetl* ('pedernal') por lo que es *tepatlaxetsi:nili* en #21a. En #21b la forma *san tlapanas* es la pronunciación rápida de *san tihlapanas*.
- 22 *Por la forma en que se pela el mango para después chupar la fruta.*
Las alusiones sexuales son claras.
- 23 *El tallito de la granada, con su orilla en zig-zag, parece corona. Sus semillas se comparan a niños dentro de la mujer embarazada, que en esta adivinanza es la fruta misma.*
- 24 *Por lo brillante de las semillas.*
- 25 *Los granos de maíz tienen la forma de dientes; los pelos de elote hacen peluda a la mazorca.*
Tsoneb pampa kipia xi:lo:motsontli (Am) 'es peludo porque tiene pelos del elote'. En Oapan se dice *sentli*, en Ameyaltepec *sinili*.
- 26 *El chile empieza como una florecita blanca que se convierte en el chile verde. Al secarse se vuelve rojo.*
- 27 *El chile, por picoso (kokó:k), también es bravo (tlawe:leb).*
En #27a el chile es *tlawe:leb* ('bravo'), una palabra que generalmente describe a la gente o a animales. En #27b el abuelo se vuelve *kokó:k*, una palabra que en el habla cotidiana se aplica solamente a la comida picante. Entonces, en #27a la metáfora funciona al aplicar *tlawe:leb* al chile, en #27b funciona al aplicar *kokó:k* al abuelo. Nótese la onomatopeya en #27b: *kokó:k ke:n mokoko:l*. Finalmente, la forma *mó:kó:l* (Oa) indica una representación subyacente {mokokko:l}.
- 28 *El nanche tiene la cáscara amarilla y su buesito en medio.*
A menudo esta adivinanza se da con otro orden: *vid. tlatsi:nlah tetsi:n, pani kostsi:n*. Por razones no claras, ocasionalmente se

- pronuncia *tebsi:n* en lugar de *tetsi:n*. cf. *náná:ntsi:b* (Oa) a *nabna:nisi:n* (Sj).
- 29 *La carne blanca del coco es el cielo que está arriba y abajo, el agua del coco está en medio.*
- 30 *Se refiere al frijol: al cocerse sube y baja con el agua en la olla.*
Hay una alusión sexual al pene que sube cuando se excita y baja cuando se satisface.

Sección II: Animales y cosas asociadas con ellos

- 31 *Por su apariencia, una bola muy grande que se forma sobre el tronco del árbol.*
Del *tlaxina:chbabli* los de Oapan dicen: *pa tlatsi:nib perikomeb* 'allá nacen los pericos', y agregan que *notla:lia ipan se: kopaxokotl* 'se forma sobre el ciruelo berraco (o copajocote)'. Sin embargo, no sabían de qué substancia es el *tlaxina:chbabli*. Se dice que unos animalitos, llamados *tlaxina:cbin* (sg.) o *tlaxina:cbimeb* (pl.) construyen el *tlaxina:chbabli*. En Ameyaltepec describieron estos animalitos como muy pequeños, blancos o amarillos, y redondos (*cho mimiltsitsi:nteb* 'muy redonditos'). Son como piojos en tamaño, pero no planos. Una persona de Oapan me tradujo *tlaxina:chimeb* como 'termitas'. Como los de Oapan, los de Ameyaltepec también tradujeron *tlaxina:chbabli* como 'periquera', probablemente un término del español regional. Dijeron que allá viven los pericos, que agujeran sus casas hacia adentro del *tlaxina:chbabli*.
- 32 *Por el color pinto de la iguana.*
- 33 *Por la manera en que estos animalitos cortan las hojas de los árboles.*
La identificación de este insecto, el *kubiekinisi:n*, es problemática y probablemente no es la polilla. Se le llama así porque corta (*-teki*) las hojas de los árboles: *kubtipan kitektok ima:tsitsiwan* (Am) 'en los árboles está cortando sus ramas'.
- 34 *Por su coraza que parece tambor y es, a la vez, su casa.*
cf. *welaka* (Oa) y *wilaka* (Sj). Aunque he notado una pronunciación en

Ameyaltepec de *wi:laka*, con *i* larga, tal vez es un resultado del énfasis. En general se escucha la *i* corta y así lo he escrito.

35 *Por la forma, la superficie y el color del estiércol de burro.*

El chirrión es un látigo empleado para arrear los animales. Consiste en un pedazo de cuero en círculo. Un lado está trenzado y conectado a un aro metálico que cierra el círculo. Tiras de cuero que se usan para apurar al animal, se cuelgan del aro. Una persona de Ameyaltepec se acordó que sus abuelos llamaban al chirrión 'tapojo'. No he visto la utilización del chirrión en esta región.

36 *Por el sonido que hacen, en sus colmenas, dentro de la tierra.*

He escuchado la traducción 'colmenas' para *ila:lnekutib* aunque se refiere más bien a un tipo de abejas chiquitas que habitan dentro de la tierra. En Oapan se pronuncia *ila:lnekutib*, y se han descrito como sigue: *yo:lka:tsisti:ntib i:tik ila:bli cha:ntib, kimiblian ila:lnekutib, ke: obeji:tas, sa yeka pitika:tsi:ntib. Kichi:wab ila:lnese:rab, nokwi i:pab mibka:ilwil, á:wíá:k*, (Oa) 'son animalitos que viven dentro de la tierra, les dicen "tlalneutih". Son como abejas, solamente más chiquitas. Hacen una cera que se saca de la tierra, se usa en la fiesta de Todos Santos, es fragante'. Nótese que la cera *ila:lnese:rab* (Oa) se llama, en el español local, 'cera de Campeche'. Hernández comenta: "hablaré de otras pequeñas abejas sin aguijón llamadas tlalneutih, que melifican en lugares subterráneos y construyen panales redondos, pero cuya miel no es muy agradable, pues es ácida y un tanto amarga, aunque suele usarse y mezclarse a las comidas a falta de los géneros mejores" (Hernández 1959 II:49)

37 *La forma del estiércol de vaca que se compara a la cemitá, un pan redondo y plano típico de Oapan.*

Aunque en esta adivinanza el hablante de Oapan pronunció *wa:kaxkwitlail*, esta no es una palabra de Oapan: no sigue los patrones fonológicos del náhuatl de este pueblo. Allí se pierde la *k* entre dos vocales idénticas. Ellos dicen *wa:xkwitlail*. En este caso el oapaneco con quien estaba hablando utilizó la forma empleada en Ameyaltepec, dado que yo hablaba el subdialecto de este último pueblo. Este hecho muestra, de por sí, el

conocimiento que muchos hablantes tienen de subdialectos circunvecinos (cf. #115). Nótese la misma metáfora en inglés: 'cow pie'.

38 *El cuerno blanco del buey se equipara a una flor todavía en botón.*

39 *Por el color negro de los zopilotes que extienden sus alas al amanecer, como un sacerdote celebrando misa.*

En la primera versión que obtuve de esta adivinanza, la respuesta era *tsopi:lo:tl*. C. Flores la 'corrigió' a *ko:lebie:job*, un tipo de zopilote que describió como sigue: *kwa:cbi:cbi:litik, no: tsopi:lo:tl, ilapatla:wtok ke:n tio:pixki, ika kwalka:n* ('tiene la cabeza roja, también es un zopilote, en las mañanas extiende sus brazos como un sacerdote'). Apparently es el *cozcaquaubtli* (véase Hernández 1959 II:325). En Oapan esta misma ave se llama *tsomako:lti:h*. En San Juan Tetelcingo existe la forma *tsoma* para 'zopilote', pero no encontré un cognado para *ko:lebie:job*. Nótese que en Ameyaltepec se pierde la {h} subyacente en *momo:stla*. Esta {h} aparece en Oapan como acento irregular (*mómó:stla*) y en San Juan Tetelcingo en la forma superficial (*móbmó:stla*).

40 *El cerro es la cabeza, y la relación entre toro y pijojo se basa en el color y la supuesta 'bravura' de los dos.*

La traducción del *te* (#40b) es problemático. Puede ser el prefijo de poseedor humano indefinido (*te-*), el intensificador (*te-*) o la interjección (*te(b)*). La última parece lo más probable, cf. *xte?* '¿no es así?'. Un portezuelo es el término del español regional para una senda que permite el paso entre dos cerros. Casi siempre esta adivinanza utiliza la respuesta *ma:tin* ('son tus pijojos') aunque una vez la escuché con la respuesta *ma:stilib* ('son tus liendres').

41 *Por la típica boca ancha del sapo.*

42 *La luciérnaga, por su forma y su luz, se compara a un cigarro prendido.*

En Ameyaltepec y Oapan este insecto se llama *xo:tlame:tsi:n* y *xo:tlame:tsi:b*, respectivamente. Puede ser que la forma de Ozomatlan representa una pluralización lexicalizada.

- 43 *Por el color y la forma de este tipo de bormiga.*
En San Francisco Ozomatlán se dice *la:b* por *mlá:k* (Andrés González, comunicación personal).
- 44 *Porque tanto las cadieras anchas de las mujeres mayores de edad, como la forma aplastada de las cucarachas, se incluyen dentro del significado del adjetivo patlaxtik.*
Patlaxtik indica algo plano y extendido como es, típicamente, la loza o, de hecho, la cucaracha. Se emplea también para referirse a las nalgas anchas y carnosas, *vid. tsi:npatlaxtik* 'nalgón(a)'. Esta adivinanza, de por sí, es la más conocida y popular en Ameyaltepec, un tipo de 'Why did the chicken cross the road' en náhuatl.
- 45 *Porque las aves duermen en los árboles, paradas sobre sus pies.*
- 46 *Porque matan las gallinas rompiéndoles el cuello y colgándolas sobre un chinámil, donde dan sus aletazos de muerte.*
Nótese el apócope por (*ipan*) *cbina:mitl tlakakapatsa*, ilustrativo de la importancia del ritmo de la adivinanza (esto es, de su aspecto métrico). Otra versión que he escuchado utiliza, simplemente, *china:nlakakapats*. Factores métricos probablemente influyen sobre el empleo de un apócope (cf. #50 y #119). Parece que la pérdida de una vocal final, o del sufijo absolutivo [*tl(i)*] tiende a nominalizar o individualizar un sustantivo.
- 47 *El hocico del marrano es como una trompeta y su cola como un chicote.*
- 48 *Matan un marrano extendiéndolo sobre una tabla (tlapextli='cama') y metiéndole un cuchillo para desangrarlo.*
Nótese las alusiones sexuales, que se comentan más ampliamente en la introducción.
- 49 *La vaca tiene cuernos como el diablo, su barriga amplia se asemeja al tambor y, finalmente, su cola es el chicote.*

Sección III: Artefactos culturales

- 50 *Para cargar la leña se pone el mecapal sobre el suelo. Después se coloca la leña sobre el mecapal y se ata.*

- Como dijeron: *Mekapabli pampa kitla:lian ipan tla:bli* (Am) ('el mecapal porque lo ponen sobre el suelo'). *Kuuitik* es un lexema cuyo uso se limita a las adivinanzas. 'Reemplaza' la frase del habla cotidiana *itik kubiob* (literalmente 'dentro de donde está lleno de árboles' = 'en el bosque'). Dadas las restricciones formales y métricas de las adivinanzas, se emplea una expresión más corta de lo común (cf. #46 y #116).
- 51 *a) Porque los techos emnegrecidos se extienden como las alas de una ave que está poniendo; b) Porque la casa nos protege de la lluvia.*
La palabra *po:kwi:ximeb* se halla solamente en esta adivinanza. No existe el gavián negro fuera de aquí, donde sirve como una metáfora para 'casa'. Como en otros casos, es posible que 'se inventa' una palabra para cumplir con requisitos métricos de las adivinanzas (cf. #46, #50 y #119). Su etimología es *kwi:xin* ('gavián') y la raíz *po:k*, de *po:ktili* ('humo', cf. *po:ktik* 'tiznado'). Aunque se espera la forma **po:bkwi:ximeb* debido a que la secuencia *kk* y la regla fonológica que convierte la primera consonante de dos consonantes homorgánicas a *b*, aquí simplemente se reduce *kk* a *k* (algo parecido ocurre en *cbichi:kamotli* de *cbichi:k* 'amargo' y *kamotli* 'kamote'). El verbo intransitivo *tlapachowa* se refiere a la acción de 'poner' (particularmente la gallina).
- 52 *Por la resonancia del pico cuando entra en la tierra.*
Esta adivinanza se parece al #77a, y tal vez es una extensión de aquella a una nueva herramienta.
- 53 *El buarache, incansable, nos acompaña por dondequiera que vayamos.*
- 54 *El baño mira boca arriba, 'come' el excremento y 'bebe' la orina.*
La *a:* larga de *a:kestok* es, sin duda, el resultado de un proceso de lenición sobre una secuencia de {ah}. En Ameyaltepec muchas palabras que históricamente se derivan de {ahko} ('alto') manifiestan una *a:* larga.
- 55 *Un kwaxtle:rab, un tipo de escopeta, come lejos porque lejos entra al blanco.*
Como dijeron: *pampa kwa:k kimiktian wi:lo:tl, weka ontlakwa* (Am), 'porque cuando matan a las huilotas, allá lejos come'. La etimología de *kwaxtle:rab* es enigmática. Existe la palabra *kwaxtli*

(en el español regional 'cuaxtle'), un tipo de tapete hecho del árbol de la palma, que se pone para protección abajo de la silla de un animal de carga. En Ameyaltepec también quiere decir 'amigo', *vid. yewa nokwach* 'él es mi amigo'.

56 *Por la amarillenta agua del nixtamal que sale por los agujeros del cedazo de barro usado para lavarlo.*

El *ila:lbikitiwtli* (literalmente 'canasta de tierra') es un cedazo agujerado de barro, con tres pies, dentro del cual se pone el nixtamal (maíz cocido con cal) para limpiarlo antes de molerlo.

57 *Porque al salir, el agua del nixtamal va agujereando el cedazo de barro.*
Nótese que *ni:xté:nkoyó:nia* representa la forma morfofonémica {ni:xté:nkohkoyó:nia}. Véase mis comentarios al #67.

58 *Por la salsa roja que se muele en el molcajete.*

59 *Porque el borconcito, bifurcado, tiene una abertura donde se meten los arbustos espinosos que se cortan durante el proceso de limpiar el terreno de siembra. Al tirarse las ramitas, dejan otra vez vacía la 'boca' del borconcito.*

El *kubcha:blí* es un palo bifurcado, en forma de una resortera, de aproximadamente un metro de largo. Se coloca contra la base de un arbusto espinoso para doblarlo cerca del suelo, deteniéndolo y sacando a un lado las ramitas para que no estorben en el momento de cortar.

60 *Obviamente: se corta la baraja, se le da a la gente, pero no se come.*

61 *Al acostarse uno sobre la almohada la presión de la cabeza hace que se extiende hacia los lados.*

Nótese la interesante etimología de *kwetomatli*: *kwe(:)b-* 'falda' más *tomatli* 'tomate', o directamente de *toma(:)j* 'gordo'. Aunque en Ameyaltepec la {h} morfofonémica se pierde, se conserva en los subdialectos circunvecinos: *kwétomátl* (Oa) y *kwebtomatli* (Sf). Nótese que aunque la palabra para falda es *kwe:itli* con e: larga, la raíz utilizada en *kwebtomatli* o *kwétomátl* es *kweb*. Obviamente hay una supletivismo entre *kwe:* y *kweb*. Dado que hay un parecido supletivismo de raíces entre *ma:* y *mab* ('mano' o 'brazo') y que, además, existen las variantes *kwe:itl* y *ma:itl* en otros subdialectos, se podría suponer la siguiente alternancia:

kwe:ti ma:itli
kwe:itl ma:itl
kweh- mah- (para palabras compuestas)

62 *El badajo es como un diente dentro de la boca de una campana. Funciona para llamar a la gente.*

En Ameyaltepec la palabra para badajo es *ixi:teyo:l*, literalmente 'sus genitales (de la campana)'.

63 *La cama (o bien sus soportes) se la pasa sosteniendo una carga.*

En Oapan la frase se: *ilayoa tlama:ma* equivale a *ka:dab yewabli tlama:ma* (Am y Sf). Nótese el uso en Oapan de se: para significar 'cada'. Dos patas de la cama, hechas de palos bifurcados, se insertan en un travesaño. Es sobre los dos travesaños que descansa la cama misma, una serie de varas de órgano que se atan una con otra. El conjunto de las dos patas y un travesaño se llama un *burrob*, o bien, *tlapechburrob*. Véanse mis comentarios al #64.

64 *Antes de que uno lo monta, un burro debe amacizarse, y lo mismo se dice de la cama.*

Lo interesante de esta adivinanza es que se dirige la palabra (el verbo está en imperativo) directamente a lo que es la respuesta, el burro=cama, al que se le advierte que debe prepararse para aguantar el peso de la persona. Aquí la referencia al burro se debe no solamente al hecho que uno monta a un burro, como uno sube a una cama, sino también a que los soportes de las camas se llaman *tlapechburrob* 'el burro de la cama'. Véase mis comentarios al #63.

65 *El hilo de la aguja es sus intestinos.*

66 *Por el agujero solitario de la aguja.*

67 *Diario, antes de empezar a moler el nixtamal, la mujer limpia la superficie del metate con agua.*

Metlatl es un nombre genérico. Abarca varios tipos. En Oapan hay *temetlatl* (el metate sin patas), *xa:metlatl* (el metate más común, de cuerpo grueso con patas) y *misto:metlatl* (el metate delgado con patas cortas). En una versión de Oapan se obtuvo la forma *ni:xté:mpá:ka*, una reducción de la forma reduplicada

ni:sté:mpapá:ka (morfofonémicamente {*ni:sté:mpapá:ka*}). En Oapan, generalmente, la reduplicación con una vocal corta puede sustituirse por el alargamiento de una vocal originalmente corta en la sílaba anterior. En ambos casos se conserva la mora adicional: mediante una sílaba adicional (reduplicación) o mediante la cantidad vocálica (alargamiento) (véase Amith 1991). Sin embargo existen algunas excepciones, como el presente caso, en condiciones y contextos que todavía no he podido esclarecer. Parece que lo que semánticamente equivale a la reduplicación o al alargamiento puede ocurrir sin la adición de una mora mediante la reduplicación o el alargamiento de una vocal. Pero esto puede ocurrir solamente en algunas palabras en que la sílaba anterior es CV: o CV:C y la segunda consonante no sea oclusiva. Por ejemplo, cf. *tlake:nsósoblí* y su equivalente *tlaké:nsoblí*.

68 *Por la moción del cuerpo de la mujer al moler sobre el metate.*

El verbo *-yoma* refiere a la acción de hacer un movimiento, casi de soslayo, que ligeramente golpea la superficie de un objeto (cf. inglés 'skim and pound'). Típicamente, este verbo se refiere solamente a dos movimientos: el de las mujeres al moler sobre el metate, y el de los hombres al tener relaciones sexuales con la mujer en la posición aprobada por la Santa Iglesia. La tercera versión (#68c) emplea *tona:na:tsi:n* (en lugar del acostumbrado *ila:ila:katsi:n* 'hombrecito') haciendo más transparente el albur sexual. En Ameyaltepec la libélula se llama *a:yoyontsi:n* ('lo que 'yoma' sobre el agua'), probablemente por su manera de pasar sobre la superficie del agua. Parece que la palabra *-abkoteyoma* (Oz) equivale a *-yoma* de Ameyaltepec, Oapan y San Juan Tetelcingo. Aquella se compone, en adición al verbo mismo *-yoma*, de *abko* 'arriba' y el intensificador *te*. Finalmente, nótese que en #68c se utiliza el reflexivo *no-* para efectivamente reducir la valencia del verbo transitivo *-yoma*, un proceso común para verbos transitivos que no tienen un cognado intransitivo (cf. *polui/-polowa*, *tomi/-toma*, etcétera, pero **yomi/-yoma*).

69 *Los zapatos tapan los diez dedos de los pies.*

En Ameyaltepec, (tli)tlí:tlí:keb, cf. Oapan tli:tlí:libkeb.

70 *Se agarra la mano del molcajete por arriba para agítarla, haciéndola bailar dentro del molcajete.*

Otra respuesta es *tlamoltsi:n* (Am), una vara larga para revolver grandes ollas de frijoles o atole. La mano del molcajete es *chi:tlamoltsi:b* en Oapan, y *tehmoltsi:n* en San Juan Tetelcingo. Hay una clara alusión sexual en que la mano del molcajete se interpreta como el pene. Nótese que en náhuatl *-tsontekon* 'cabeza' también se combina con la raíz *kub* 'árbol, madera, pene' para significar 'cabeza del pene': *kubtsontekon*.

71 *Al tomar agua de la cantimplora uno le 'besa' los labios.*

En Ameyaltepec y Oapan *-te:mpi:tsa* significa 'soplar' o 'llenar algo con aire (por ejemplo un globo)'. En San Francisco Ozomatlán la misma palabra tiene el significado 'besar' (Andrés González, comunicación personal). En Oapan y Ameyaltepec se emplea *-piptsowa* para 'besar'.

72 *La vela se endereza como un árbol, y la flama está posada arriba como un pájaro.*

En Ameyaltepec se dice *peya:stik*, en lugar de *pia:stik* de Ozomatlán. Hay una alusión sexual dado que tanto *kuhtli* ('árbol') como *ui:lo:tl* ('huilota') tienen el sentido de 'pene'.

73 *El cerillo es el árbol y el fósforo la bolita arriba.*

74 *Por la forma de las cámaras y lo negro que se ponen por la pólvora quemada.*

Las cámaras son un cilindro de metal con un lado cerrado y otro lado abierto, ligeramente más ancho. Se les pone pólvora para detonar, lo que hace un gran ruido: *de tepostli, kulla:lian pólvorab, kitlikuilitian, topo:ni cbika:wak* (Am) 'es de metal, le ponen pólvora y la encienden, trueno fuerte'.

75 *El cobete sube y explota, baciendo un fuerte ruido.*

cf. a la adivinanza en español "Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito." Sin embargo, la versión en náhuatl tiene una alusión sexual sobre el pene que no existe en la versión en español.

76 *Se toma la cuchara por su agarradera (colita), y se mete en el fuego (infierno) para tomar (robar) la comida.*

Nótese la conceptualización de *miktlan* ('el lugar de los muertos') como un infierno de fuego. Siempre se utiliza la palabra *kucha:rab*, préstamo del español, aunque algunas personas mayores de edad saben la palabra náhuatl *xo:pibtl*.

- 77 *Se toma el bacha por su mango (colita), y al talar un árbol se escuchan los golpes en el bosque.*
- 78 *Se aseguran los calzones con cordones que se corren por la cintura en direcciones opuestas antes de atarse.*
Hay una adivinanza parecida en Sahagún, aunque originalmente la respuesta era el taparrabo (*mactli*) y no la ropa hispánica que son los calzones.
- 79 *El globo sube donde se revienta.*
La palabra *chikna:wtipan* se compone de *chikna:w(i)* 'nueve' y *-tipan*, un locativo que significa 'sobre'. Obviamente, su significado se remonta a la época prehispánica cuando hubo 9 (según otras versiones 13) niveles del cielo. Se encuentra la forma *chikna:wtopan* ('nueve sobre nosotros') en Ruiz de Alarcón (véase Coe y Whittaker 1982, particularmente el mapa pág. 318; Andrews y Hassig 1984). El padre Ruiz de Alarcón recopiló una serie de oraciones, que clasificó como brujerías, que provenían de una región del Guerrero central que incluye a Oapan, Ameyaltepec, Ozomatlan y San Juan Tetelcingo. Como en muchos casos ha sucedido una bifurcación léxica. Hoy en día el préstamo *sie:lob* significa el cielo donde está Dios, mientras que *chikna:wtipan* es el lugar donde se encuentran los *yeyekameh*, los 'aires' o 'demonios'. La palabra *chikna:wtipan* se utiliza mucho en las ceremonias de *te:tlakaka:wiltstli* ('levantamiento de sombra') en que se recuperan las almas perdidas y agarradas por los 'aires'. Finalmente, es interesante que en San Juan Tetelcingo usan un neologismo náhuatl: *itlakwabkwalekon xo:lotl* ('el estómago del guajolote') para significar 'globo'.
- 80 *Por la forma en que se mueven las tijeras cuya parte delantera, como una boca, va comiendo mientras que la parte trasera se sube y baja como en zig-zag.*
La versión (a) fue 'corregida' por C. Flores quien dió la versión (b). Él

aseveró que *tsintsikirió* no era palabra de Ameyaltepec. De *tsintsikiriótsi:n* dijo: *san nokwi ipan sa:sa:ne:bli* 'solamente se ocupa en las adivinanzas'. Probablemente está relacionada con la raíz *tsitskil*, que se utiliza para algo con la orilla en zig-zag (inglés 'jagged'). Nótese, por ejemplo, la palabra irónica *kwa:tsitsikilitik* 'con la cabeza en zig-zag' que significa 'se cree mucho' (por la corona que uno se cree tener). Sobre el significado de la adivinanza misma Cristino Flores dijo: *nan tikebi:wiltia kon, ipan momapil, para adela:nteb ontlakwa:s* (Am), 'acá le haces (a las tijeras) de esta manera, con tu dedo para que adelante, allá come'. Nótese que aunque él insistió que *tsintsikirió* no era palabra de Ameyaltepec, la primera versión (a) sí es una transcripción fiel de la forma que escuché. Este hecho ilustra algo significativo de las adivinanzas: a menudo hay versiones que claramente son equivocaciones o manifiestan ligeros cambios de lo que probablemente era una versión 'estandar' u 'original'.

- 81 *Por los dos 'ojales' de las tijeras donde se meten los dedos.*
- 82 *Por el filo (pico) adelante y los 'ojales' atrás, por donde se meten los dedos.*
- 83 *Porque diario la tinaja se llena de agua, pero nunca otra cosa.*
- 84 *Porque la troje almacena sólo el maíz, que es la comida.*

Sección IV: Partes del cuerpo

- 85 *Por el sonido que emana del ano al echarse un pedo fuerte.*
- 86 *Por lo difícil que es verse el ano.*
Nótese la alternancia entre *tikontas* y *tonias*. En Oapan es común que el prefijo de objeto de tercera persona singular se suprime antes de verbos que empiezan con una vocal, o antes del direccional *on-*.
- 87 *La oreja forma un rinconcito (a), o bien su cartilago es como tepetate (b). La cerilla es el agua amarga.*

- 88 *La nariz se equipara a una loma puntiaguda que termina en dos cuevas, las ventanas de la nariz.*
Nótese un juego de sonidos en #88b ya que el *yeyeka-* de *yeyekako:nili* hace eco con el *yeka-* de *yekatsol*. La primera refiere al viento (*yeyekati*) del *yeyekako:nili*, una tipo de cueva de donde sale fuerte el aire. Hay un obvio juego de sonidos, muy parecido a lo que se da en la metáfora *kokó:k ke:n mokoko:l* (#27b). La raíz de *yekatsol* es problemática. Podría relacionarse con *yaka-fyeka* que significa 'punto'. Sin embargo, aunque en Ameyaltepec se pierde la {h} morfofonémica, otros subdialectos circunvecinos manifiestan esta {h}, cf. *yekabitsoble* (Sj) y *yekatsóbli* (Oa) donde el acento irregular es el reflejo de una {h} subyacente. Tanto en Zacapoaxtla (Key y Ritchie de Key 1953:88) como en Tetelcingo, Morelos (Brewer y Brewer 1971:68) la forma es *-yekatsol*. Ya se ha examinado (#13) la posibilidad de que los subdialectos de esta región conserven formas antiguas, perdidas en otros subdialectos.
- 89 *Por la forma del ombligo que se encuentra en medio de la barriga (la loma).*
- 90 *Porque el pene, al excitarse, se eriza.*
Está implícita la idea de que un pene erecto está enojado. En general, la metáfora de 'enojo' se emplea para el pene: cf. *yo:kuwala:n* 'ya se enojó', para referirse a un pene con erección. Un censo de tapatías, sin embargo, reveló que la mayoría opina, más bien, que los penes erectos están felices y parecen hasta sonrientes. Quisiera agradecer a un lingüista de El Colegio de México que, aunque mayista, defendió y me hizo notar la legitimidad de la interpretación nahua. Comentó que los penes en este estado sí están enojados y, además, peligrosos y de poco confiar, como se comprueba por su 'cabeza roja'.
- 91 *La sombra, que de por sí es como un hombrecito, nunca te alcanza y nunca te deja.*
Es interesante la variación de la palabra por 'sombra' entre los subdialectos de Ameyaltepec (*-tlase:ka:wi:blo*), Oapan (*-tlase:wi:blo*) y San Juan Tetelcingo (*-yekawi:blo*). El guión antes de cada forma

- sustantival significa un espacio sintagmático para un prefijo pronominal de posesión.
- 92 *Porque la sombra ni se quema en el fuego, ni se moja en el agua.*
Otra versión emplea *itik* en lugar de *ipan*.
- 93 *Por lo blanco del escupitajo que se tira al suelo.*
- 94 *La boca es la ventana de donde se asoma la lengua.*
- 95 *Por la lengua de los parlanchines quienes nunca se cansan de platicar.*
- 96 *Los dientes son las piedras alineadas de una cerca que rodea la lengua, que adentro baila.*
- 97 *Por la manera en que la genitalia masculina se cuelga del cuerpo.*
Tal vez una respuesta más adecuada sería *tokub* ('el pene') y no *moxi:teyo:l* que refiere más bien a los testículos. La palabra *-mapi:lowa* (Am) ('apuntar con el dedo') tiene sus cognados *tlámapi:lóa* (Oa) y *tlamabpi:loa* (Sj). Es interesante que aunque la *i*: es larga en todos los tres subdialectos la palabra para el 'dedo' mismo tiene la *i* corta: *mapi:bi* (Am), *mápi:bi* (Oa) y *mabpible* (Sj).
- 98 *Cuando uno tiene hambre gruñen los intestinos y entonces, así avisado, uno come.*
- 99 *La división entre las nalgas es la barranca, el excremento 'rayadito' es el tigre, y la piedra es la que, anteriormente, se empleaba para limpiarse.*
Modernizados, ahora se emplea papel de baño. *Sanka* (Oz) sería, en Ameyaltepec, *saka*, o bien, *sa ika*.
- 100 *Porque al cerrarse los ojos las pestañas se encuentran.*
La alusión sexual es clara.
- 101 *Las pestañas se alinean como las varas del chinámil.*
Kina:miki pampa nowitkpa:ntok ke:n china:nili (Am), 'le queda (la respuesta de esta adivinanza), porque se alinean como el chinámil'. En Ahuehuetpan, al igual que en otros varios subdialectos de la zona, la secuencia *tia(w)* se palatiza a *chia(w)*. Nótese que morfofonémicamente *nó:china:m-pachóab* (Oa) sería {*no:chibchina:mpachóab*}, con los cambios característicos de este dialecto.

Sección V: Cosas misceláneas

- 102 *Al trillarse el ajonjolí se caen las semillas, que por su color se asemejan a los conejos.*
- 103 *El llanito es el comal y la tortilla blanca, la vaca.*
- 104 *Los atados del ajonjolí, por su color y falta de movimiento, parecen burros parados.*
- 105 *El color y la forma del campo quemado lo hace parecer una vasta tela negra.*
Kapostik es palabra de Acatlán, y no se emplea en la región de Oapan: cf. *tlililitik* (Am) y *tlililibki* (Oa). En cuanto a la palabra *tlachbinawi*, puede haber un error en la transcripción (por ¿? *tlabchinawi*) que no he podido checar. Los cognados de la cuenca del río Balsas son *tlachinawi* (Am), *tláchináwi* (Oa) y *tlabchinawe* (SJ).
- 106 *Los linderos, a menudo derechos y altos, de lejos podrían parecer bombrecitos.*
- 107 *La negra sombra de las nubes corre rápido y sin cansarse, de un cerro a otro.*
- 108 *Por el color y la forma de la espuma del agua que corre por la barranca.*
- 109 *Por el color y el sonido emitido por los torrentes de agua que, después de una fuerte lluvia, corren por las barrancas.*
- 110 *Al caminar, uno siempre tiene el sendero enfrente.*
- 111 *El camino que queda por andar se va acortando, y lo ya pasado se va alargando.*
 En Ameyaltepec se pronuncia *weyákia* en lugar de *weyakia* (Oa).
- 112 *Porque es inevitable que uno siempre pise la tierra.*
- 113 *El viento siempre corre sin destino fijo.*
 Aquí, como sucede en general, algunos dicen *iwan* y otros simplemente *wan*.
- 114 *Después de quemar el campo se quedan encendidos los tocones que días después siguen emitiendo humo.*
 Dijeron: *ka:n tlakolo:lo ya kitlatian ipan kubtsontetl ki:stok po:kli*,

- noka:wán kubtsontetl, weka:wi tlikwitok, wán ki:stok po:kli* (Am) 'donde tumban el monte, luego lo queman y de los tocones sale humo, se quedan los tocones, por mucho tiempo están prendidos, y está saliendo el humo'.
- 115 *El buevo, por redondo, no tiene orilla.*
 Aunque en Oapan la terminación verbal de aspecto es *-timi*, en lugar de *-tinemi* (Am) o *tineme* (SJ), aquí el hablante utilizó una forma no propia de su pueblo. Véase mi comentario al #37.
- 116 *Adentro es amarillo y el cascarón es duro como piedra (a), o bien simplemente blanco (b).*
 En (b) el claro es, por su color y consistencia, considerado 'piedroso'.
- 117 *Un huevo roto nunca se vuelve a integrar.*
 Nótese la similitud con 'Humpty-Dumpty'.
- 118 *Las nubes se cortan solas, y así se juntan.*
 Hay varias diferencias aquí entre los tres subdialectos: *nó:teki* (Oa), *noteteki* (Am) y *notebeke* (SJ); *ma:si* (Oa), *ma:ski* (Am) y *ma:ske* (SJ); *xya* (Oa), *xika* (Am y SJ); *nó:sa:lóa* (Oa), *nosasa:loua* (Am) y *nosabsa:lóa* (SJ). La reduplicación de la raíz verbal *-sa:lóa* ilustra un problema interesante: ¿a qué parte de la adivinanza debe referirse la metáfora, al sujeto de la misma metáfora, o al de la respuesta? En el habla cotidiana para coser se utiliza la forma reduplicada *-sa(h)sa:lóa* pero para las nubes que se juntan se emplea la forma *-sa:sa:lóa*. Aunque la versión de Oapan es *nó:sa:lóan* [= *nosabsa:louan*] (tela) *ma:si xya má:kinab*, la versión de esta misma adivinanza en Ameyaltepec es *nosa:sa:louan* (nubes) *ma:ski xika má:kinab*. Por eso, la versión de Oapan tiene la tela como sujeto del verbo *nó:sa:lóab* y la versión de Ameyaltepec tiene a las nubes como el sujeto de *nosa:sa:louan*. En fin, la variación en cuanto a sujeto afecta la formación del reduplicado.
- 119 *La leche de la vaca, que es comida, sale de su costado o vientre.*
 Como en otros casos, aquí aparece un lexema exclusivo de las adivinanzas: *xi:blantlakwabli*. Su creación y utilización podría obedecer requisitos métricos y estilísticos de las metáforas (cf. #46 y #51).

- 120 *La vista va y viene rápidamente, al cambiar uno de mirar hacia allá y mirar hacia acá.*
- 121 *El humo del campo quemado a menudo parece neblina.*
Nótese el uso de *la:b* (equivale a Ameyaltepec *mlá* o *mlá:k*) y *a:yewtli*, cf. *a:yawtli* (Am).
- 122 *Al mediodía se acaba la sombra de una vara enterrada.*
El sentido de esta adivinanza es oscuro. Aparentemente *-kaxa:lab* (poseído, con *w* final que se realiza como *b* por una regla fonológica general en Ozomatlán) refiere a la coa o *witsoktli* (inglés: 'planting stick') con punta de metal. El sustantivo sería, entonces, *kaxa:lau*. Tal vez se relaciona con la raíz *kaxa:* (cf. *kaxa:ni*) que significa 'aflojar' (tierra, un nudo, el cuerpo, etcétera). Podría referirse al hecho de que a mediodía el campesino planta su coa en la tierra para ir a comer, y en este momento la coa 'desaparece' porque el sol en el cenit ya no le crea una sombra.
- 123 *Por el movimiento de los remolinos.*
La palabra *koma:lako:tsi:n* es interesante. Aparentemente la etimología se deriva de *koma:l+abko*, esto es 'comal+arriba'. La pérdida de la *b* en Ameyaltepec obedece reglas fonológicas (cf. #54). En Oapan, el cognado es *komá:lakó:tsi:b*. El acento irregular se debe a un proceso particular de Oapan en el cual una *b* morfofonémica se realiza como un tipo de límite entre grupos de acento. Sin embargo, es problemático que esta {h} no aparece en San Juan Tetekcingo como se podría esperar: cf. *koma:lako:tsi:n* (SJ). Además, el hecho de que la *o:* es larga en todos los subdialectos de esta región es interesante.
- 124 *Porque para cocerse la carne se extiende sobre el fuego.*
- 125 *Apenas escuchado, el viento ya te rebasó.*

Sección VI: Adivinanzas recién creadas

- 126 *El arado va haciendo un sonido de reverbero dentro de la tierra pedrosa.*
La referencia al pene es clara. Se agarra para meterse dentro de la mujer donde, ya adentro, golpetea y hace ruido. Las analogías arado:pene::sembrar:coger están también presentes. La palabra (la)tetekwiika refiere, en su uso común, casi exclusivamente al reverbero que sigue a un fuerte y lejano trueno.
- 127 *Porque los intestinos gruñen y truenan cuando uno está enfermo.*
La respuesta 'intestinos' es un poco torpe en que no precisamente 'entran' aunque sí producen un sonido como el que se significa por la palabra *tlatskapa:ni*. Igual a la anterior, hay una clara referencia al pene, que sí entra en la 'barriga' de la mujer y produce el sonido prototípico del verbo *tlatskapa:ni*. *Tlatskapa:ni* se emplea para especificar únicamente dos sonidos: 1) el de la ropa mojada cuando se golpea para quitarle el jabón; y 2) el de la piel cuando se choca, particularmente al hacer el amor. El utilizar *tlatskapa:ni* en esta adivinanza, entonces, inmediatamente hace que uno piense, por el albur, en el acto sexual.
- 128 *Más bien refiere a la comida, porque cuando comemos no nos duele, y cuando defecamos tampoco.*
Obviamente, por las entradas y salidas al cuerpo que no causan dolor, se entiende la alusión al pene.
- 129 *Porque el camión va 'comiendo' y va 'evacuando' a la gente, pero nunca se llena.*
En esta adivinanza final, la referencia es escatológica y no directamente sexual.

Apéndice

Metáforas explícitas e implícitas en las adivinanzas del Guerrero central

Número	Metáfora	Referente
1	listón	fruta del guaje
2	carne	fruta del guaje
3	rosquilla	fruta del guamuchil
4	velita	fruta del mezquite
5	tambor	bolita formada sobre la cáscara del pochote
6	jarrito	fruta del bonete
7	velita	camote amargo
8	penecito	camote amargo
9	huesos de muerto	rastrojo o tallo de la milpa
10	hombrecitos enfilados	milpa parada
11	venado	tocón
12, 102	llanito	comal
12	danzantes de vaqueros	semillas del guaje
13	viejecitas canosas	tipo de cactus (biznaga)
14	manta blanca	flores del árbol 'flor del cuervo'
15	mascada verde	lama
16	un libro	hojas de la palma
17	ropa que se cambia	hojas del amate
18	ropa que se tira	cáscara del guajote
18	ropa que se cambia	cáscara del guajote
18	ropa rasgada	cáscara del guajote
18	ropa vieja	cáscara del guajote
18	una camisa que se aletea	cáscara del guajote
19	tortillas tiradas, o bien la mujer que las tira	nopal
20	ropa apretada	cáscara del tomate verde
21	locita ancha	la calabaza
21	platilla (tipo de pez)	semilla de calabaza

22	calzón	cáscara del mango
23	corona	el tallito de la granada
23	hijos de una mujer	semillas de la granada
24	diamantes	semillas de la granada
25	diente	grano de maíz
25	cabello	pelo de elote
27	bravo	lo picante de un chile
28	pedrecita	hueso del ranche
29	cielo	carne del coco
31	tambor	periquera
32	toro pinto	iguana
34	tamborcito o tambor	coraza del caracol
34	casita	coraza del caracol
35	chirrión	estércol de burro
36	cantores	abejas
36	iglesia	colmena
36	grito	zumbido de las abejas
37	cemita (tipo de pan)	estércol de vaca
38	cerrito	cabeza del buey
38	flor en capullo	cuerno del buey
39	sacerdote dando misa	zopilote
39, 40	cerro	cabeza
40	toro prieto	piojo
40	buey barroso	liendre
40	portezuelo	cabeza
42	fumador sobre su burro	luciérnaga
43	frijoles rojos	hormigas rojas
47	trompeta	hocico del marrano
47	chicote	cola del marrano
49	los cuernos del diablo	los cuernos de la vaca
49	tambor	barriga de la vaca
49	chicote	cola de la vaca
51	gavilán negro	casa
52	grito	sonido producido por el pico
54	boca	taza del baño
56	mocos	agua del nixtamal

58	sangre	salsa de chile
59	boca	bifurcación del horcón
62	diente	badajo de una campana
64	burro	cama
65	intestinos	hilo
66	ojo	ojo de la aguja
67	cara que se lava diario	superficie del metate
70	un baile	la moción de la mano de molcajete al moler
71	árbol derecho	vela
72	huilota	llama de una vela
73	árbol derecho	cerillo
74	culo	cámara (tipo de cohete)
75	grito	explosión de un cohete
76	cola	agarradera de la cuchara
76	infierno	hoguera
77	cola	agarradera del hacha
79, 123	chicnauhtipan	cielo
81, 82	ojos	agarradera de las tijeras (donde se meten los dedos)
82	pico de ave	tijeras
85	pozo	ano
85	trueno	sonido del pedo
87	rinconcito	orejas
87	agua amarga	cerilla de los oídos
87	tepetate	orejas
88	loma	nariz
88	dos cuevas de donde sale aire	ventanas de la nariz
89	loma	abdomen
89	pozo	ombligo
94	ventanita	boca
96	corral de piedras	dientes
97	dedo que apunta a la tierra	pene
98	coyote que llora	intestinos
99	barranca	donde se juntan las nalgas

99	tigre	excremento
101	chinámil	pestañas
102	conejos	semilla de ajonjolí
103	vaca blanca acostada	tortilla blanca
104	buey pardo	atado de ajonjolí
105	tela negra	campo quemado
107	perro negro	sombra de una nube
108	manta blanca	espuma del agua
109	toro bayo	torrente de agua
114	hombre que fuma	tocones que echan humo después de quemarse el campo
118	tela	nube
121	humo de donde queman el campo	neblina
126	cola	agarradera del arado

Referencias

- AMITH, Jonathan
 1991 "Mora dis or mora dat: making words longer in the Nahuatl of San Agustín Oapan, Guerrero". Ponencia presentada en el Congreso Internacional de Americanistas, Nueva Orleans, 8 de julio de 1991.
 s.f. "You think you've got it tough? Stress in San Agustín Oapan (Nahuatl)". Ms.
 en preparación *The Marginalization of Mexican Peasants: The Political Economy of Central Guerrero, Colonial Period and Nineteenth Century*. Tesis doctoral, Yale University, New Haven, Connecticut.
- AMITH, Jonathan y Thomas C. SMITH-STARK
 1994 "Transitive nouns and split possessive paradigms in Central Guerrero Nahuatl", *International Journal of American Linguistics* 60:342-368.
- ANDREWS, J. Richard y Ross HASSIG, traductores y editores
 1984 *Treatise on the Heathen Superstitions that Today Live Among the Indians Native to this New Spain, 1629*. Norman: University of Oklahoma Press.
- BREWER, Forrest y Jean G. BREWER
 1971 *Vocabulario Mexicano de Tetelcingo, Morelos: Castellano-Mexicano, Mexicano-Castellano*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, Núm. 8. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- BROWN, Cecil H. y Stanley R. WITKOWSKI
 1981 "Figurative language in a universalist perspective", *American Ethnologist* 8:596-615.
- CAMPBELL, Lyle, Terrence KAUFMAN y Thomas C. SMITH-STARK
 1986 "Meso-America as a linguistic area", *Language* 62:530-570.
- CANGER, Una
 1981 "Reduplication in Nahuatl, in dialectal and historical perspective", *Texas Linguistic Forum* 18:29-54. *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, Frances Karttunen, editor. Austin: Department of Linguistics, University of Texas.

- COE, Michael D. y Gordon WHITTAKER
 1982 *Aztec Sorcerers in Seventeenth-Century Mexico. The Treatise on Superstitions by Hernando Ruiz de Alarcón*. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.
- CULLER, Jonathan
 1975 *Structuralist Poetics. Structuralism, Linguistics and the Study of Literature*. Ithaca: Cornell University Press.
- HERNÁNDEZ, Francisco
 1959 *Historia Natural de Nueva España*. 2 vol. En *Obras Completas*, Francisco Hernández, Tomos II y III. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- KARTTUNEN, Frances
 1983 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Austin: University of Texas Press.
- KEY, Harold y Mary Ritchie de KEY
 1953 *Vocabulario de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- LAUNEY, Michel
 1986 *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl*. Thèse présentée à l'Université de Paris-IV pour l'obtention du doctorat d'État (spécialité: linguistique). Paris.
- MOLINA, Alonso de
 1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México. [Edición facsímil con introducción de Miguel León-Portilla, México: Editorial Porrúa, 1970].
- PARK REDFIELD, Margaret
 1937 *The Folk Literature of a Yucatecan Town*. Contributions to American Archaeology, no. 13. Washington: Carnegie Institution of Washington.
- RAMÍREZ DE ALEJANDRO, Cleofas, y Karen DAKIN
 1979 *Vocabulario náhuatl de Xalitla, Guerrero*. Cuadernos de la Casa Chata 25. México: Centro de Investigaciones Superiores del I.N.A.H.
- RAMÍREZ, Elisa, recopilador
 1984 *Adivinanzas indígenas (ilustraciones por Maximino Javier)*. Colección Piñata, Serie: Cuentos y Leyendas. México: Editorial Patria.

- REDFIELD, Robert y Alfonso VILLA R.
1935 *Chan Kom, a Maya Village*. Carnegie Institution of Washington, Publication 448. Washington: Carnegie Institution of Washington.
- SCOTT, Charles T.
1963 "New evidence of American Indian riddles", *Journal of American Folklore* 76:236-244.
- SIMÉON, Rémi
1977 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Redactado según los Documentos Impresos y Manuscritos más Auténticos y Precedido de una Introducción. Traducción de Josefina Oliva de Coll. México: Siglo XXI. [Primera edición 1885, París:Imprimerie Nationale].
- SULLIVAN, Thelma D.
1963 "Nahuatl proverbs, conundrums and metaphors, collected by Sahagun", *Estudios de Cultura Nahuatl* 4:93-177.
- TAYLOR, Archer
1944 "American Indian riddles", *Journal of American Folklore* 57:1-15.
- UPSON, JESSAMINE
1956 "Some Chatino riddles analyzed", *International Journal of American Linguistics* 22:113-116.

Summary

In this extensive study which was originally given to *Tlalocan* in 1987, Amith presents, classifies and analyzes the more than 129 riddles that he has collected from central Guerrero, in particular from Ameyaltepec and San Agustín Oapan. The author situates the riddles both as a world-wide genre and within the Mesoamerican oral tradition. Amith also describes the geographical region, and presents salient features of the Ameyaltepec and Oapan dialects of Nahuatl. In addition, he has provided ample notes that identify and explain the references in the riddles, as well as an Appendix which lists the explicit and implicit metaphors.